Publié avec les concours de la C.E.E., de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.) et du F.A.S.

Mars-Avril 1992
25 FF

Textes arabes et lexique trilingue

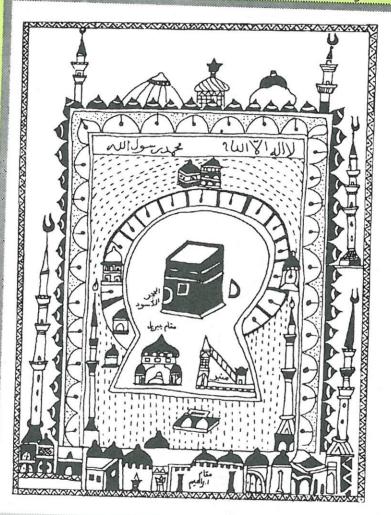
arabe français anglais

Arabic texts and trilingual vocabulary

Arabic French English

levue pédagogique bimestrielle ditée par l'Association Arabe & Pédagogie' Paris)

pedagogical review appearing very two months and published Arabe & Pédagogie' ssociation (Paris)



6 pages sur...

LA KAABA
A
TRAVERS
LES
SIECLES

(pages 11 à 16)

LES LOIS FRANÇAISES VUES PAR RIFAAT AI-TAHTAHWI EN 1830

القوانين الفرنسية كما رأها رفاعة الطمطاوي سنة ١٨٣٠

(page 10)



- 2 · C'était en... 1800 / It happened in .. 1800 L'assassinat de Kléber au Caire
- 3 · Sur les ondes / On air
- 4 · Revue de presse / Press Review
- 5 · Extraits de film / Film extracts ليلى وأخواتها (١)
- 6 · Poèmes chantés / Two chanted poems وياك / نورا يا نورا (لفريد الأطرش)
- 7 · Cuisine et Santé / Cooking and Health Hints
- 8 . Texte facile / One easy level text الزلزال

SOMMAIRE CONTENTS

pp 12 - 17

Six pages sur... / Six pages about...

LA KAABA A TRAVERS LES SIECLES

LEXIQUE TRILINGUE TRILINGUAL VOCABULARY (cahier central) p. 1 - VIII

- 9 · Texte moyen / One intermediate level text القهوة
- 10 Texte difficile / One advanced level text القوانين الفرنسية كما رآها الطهطاوي
- 11 · Bilingue / Bilingual جولة بين حانات ... (على الدوعاجي)
- 18 · Vient de paraître / Just published Entre nous
- 19 · Bulletin d'abonnement et de commande
- 20 · Le feuilleton / The serial

قصة الأمير أحمد الكامل (٢)

BBB

p. IV

C'était en ... 1800! / It happened in... 1800!

L'ASSASSINAT DE KLEBER AU CAIRE

عن «عجائب الآثار في التراجم والأخبار ، لعبد الرحمن الجبرتي

En quittant l'Egypte (août 1799), Bonaparte confie le commandement des forces françaises à Kléber, qui poursuit la lutte contre les Turcs et les Anglais. Le 14 juin 1800, deux mois après son entrée au Caire, Kléber est assassiné.

Voici une gravure extraite d'un livre du début du siècle (Les petits guerriers, de Mme Foa) et un texte tiré des annales de l'historien égyptien al-Jabartî (1753-1822), qui rassembla des

informations d'importance diverse sur la période allant de 1688 à

On y trouve de nombreux documents sur l'expédition de Bonaparte en Egypte dont plusieurs édits rédigés en semi-dialectal. Le texte qui suit relate l'assassinat du général français et évoque l'enquête qui fut lancée par la suite....

N.B.: notons l'absence de ponctuation dans ce texte.

القاتل واجتمع رؤساؤهم

ثمّ دخلت سنة خمسة عشر وومائتين وألف ...

(...) وفي ذلك اليوم ، أعنى يوم السبت، وقعت نادرة عجيبة وهو أنّ سارى عسكر کلهبر (۱) کان مع کبیر المهندسين يسييران بداخل البــســــان الذي بداره بالأزبكية (٢) فدخل عليه شخص حلبي (٣) وقصده فأشار البه بالرجوع وقال له «مافیش» (٤) وکررها فلم يرجع وأوهمه أن له حاجة وهو مضطر في قضائها فلمّا دنا منه ، مدّ إلّيه يده اليسار كأنّه

بريد تقبيل يده فمدّ إليه الآخريده فقبض عليه وضريه بخنجر كان أعدّه في يده اليمني أربع ضربات متوالية * فشق بطنه فسقط إلى الأرض صارخا فصاح رفيقه المهندس فذهب إليه وضربه أبضا ضربات وهرب فسمع العسكر الذين خارج الباب صرخة المهندس فدخلوا مسرعين فوجدوا كلهبر مطروحا وبه بعض الرمق ولم يجدوا القاتل فانزعجوا وضربوا طبلهم وخرجوا مسرعين وجروا من كلّ ناحية يفتّشون على

وأرسلوا العساكر إلى الحصون والقلاع وظنوا أنها من فعل أهل مصرعن أخرهم * ووقعت هوجة عظيمة في الناس وكرشة وشدة انزعاج وأكثرهم لا يدرى حقيقة الحال ولم يزالوا يفتشون على ذلك القاتل حتى وجدوه منزويا في البستان المجاور لبيت سارى عسكر * بجانب حائط منهدم فقبضوا علبه فوجدوه شاميا فأحضروه وسألوه عن اسمه وعمره وبلده فوجدوه حلبيا واسمه سليمان فسألوه عن محلّ مأواه فأخبرهم

أنّه يأوي ويبيت بالجامع الأزهر فسالوه عن معارفه ورفقائه وهل أخبر أحدا بفعله وهل شاركه أحد في رأيه * وأقره على فعله أو نهاه عن ذلك وكم له بمصر من الأيّام أو الشهور * وعن صنعته وملّته وعاقبوه حتّى أخبرهم بحقيقة الحال فعند ذلك علموا ببراءة أهل مصر من ذلك وتركوا ما كانوا عزموا عليه من محاربة أهل البلد.

(1) = Kléber

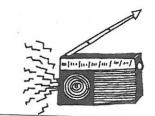
(3) = Alépin (d'Alep - Syrie)

(2) = quartier du Caire (4) = il n'y (en) a pas (dialecte)

Sur les ondes...

On air...

Radio Soleil (Paris) - 8 février 1992



إذاعة الشمس باريس – ١٩٩٢/٢/٨

1. أسعد الله مساءكم

2. من الجزائر ، أفادت وكالة «رويتر» نقلا عن مصادرها الإعلامية أن ضحايا اشتباكات الأمس بين الأصوليين ورجال الأمن بلغ عددها ثلاثة وثلاثين قتيلا على الأقل ، إضافة إلى حوالى مائة جريح . وقد وصفت «رويتر» يوم الأمس في برقيتها به «الجمعة الأسود» .

8. إلى ذلك ، وفييها الاضطرابات عادت اليوم لتخيم على بعض ضواحي العاصمة الجزائرية ، أفادت الأنباء أنّ عبد القادر المغني ، الإمام الأصولي لسجد السنة في حيّ باب الواد في الجزائر العاصمة ، اعتقل الليل الفائت ، بحسب ما علم لدى أسرته بعد ظهر اليوم .

2 p. II

4. ومن جهة أخرى ذكرت الجبهة الإسلامية للإنقاذ بعد ظهر اليوم أنه جرى مساء أمس اعتقال عضو المكتب التنفيذي

للجبهة عاشور ربيعي .

5. في السرياض ، أكدت السعودية اليوم أنّ سلطاتها لم تقم أخيرا بأيّ عملية اعتقال ، نافية المعلومات التي تحدّثت عن اعتقال حوالي عشرين من علماء الدين السعوديين في الأيام الأخيرة . وكانت مصادر دبلوماسية في نيقوسيا ذكرت أنّ السلطات السعودية قامت في الأسابيع الأخيرة باعتقال حوالى عسرين من علماء الدين السعوديين المتهمين بالإساءة إلى استقرار المجتمع .

6. في عمّان ، أفادت مديرية الدفاع المدني اليوم أن موجة الأمطار الفزيرة والثلوج التي اجتاحت الأردن خلال اليومين الماضيين ، أدّت إلى.مصرع سبعة أشخاص .

7. أمّا في لبنان فقد أدّت العاصفة الثلجيّة إلى [وقوع] العديد من الضحايا.

8. أخيرا ، غادر روما اليوم رئيس مجلس النوّاب اللبنانيّ حسين الحسينيّ عائدا إلى بيروت في ختام زيارة إلى الفاتيكان استمرّت ثلاثة أيّام . وقد استقبله أمس البابا يوحنا بولص الثاني .

أنتم مع إذاعة الشمس

CARICATURE



Une pensée pour les régions qui souffrent de la sécheresse... et une caricature publiée dans le quotidien marocain "الاتحاد الاشتراكي" :

- الإضراب !!! - لا لا !! غير الناس كيطلبوا الشتا !!!

(-La grève! - Pas du tout! Ils prient Dieu d'envoyer la pluie!)

Revue de presse Press Review

8 QQ p. V

Ghalib Al-Hakkak

L'AFFAIRE HABACHE (الحياة)

L'affaire Habache a provoqué dans la presse arabe des réactions très diverses. On s'indigne, on s'étonne, on constate ... (d'après le quotidien londonien "الحياة):

1. لا تناقض بين الإشارة إلى حدّة الانقسام السياسي الفرنسي وبين التأكيد على «الإجماع الوطنيّ الذي برز في الموقف من وصول جورج حبش . المجال الأوّل شأن داخليّ بحت له بالطبع انعكاسات خارجية . أمَّا الأمر الثاني فدليل على التباين العميق بين «المخيلة الجماعية» العربية و«المخيلة الجماعية» الفرنسية .

LES FAITS MARQUANTS DE L'ANNEE 1991

(الفرسان)

Laissons de côté l'actualité brûlante et regardons l'un des hebdomadaires arabes d'Europe (ils sont nombreux à avoir leur rédaction à Paris, Londres, ...). Il s'agit de la revue "الفرسان". On y rencontre, en plus de très bons reportages et articles fort variés, plusieurs signatures de prestige : , par exemple, لطفي الخولي par exemple, qui énumère les faits les plus marquants de 1991 (texte écrit avant les derniers événements en Algérie) :

2. - انهــــار النظام السوفياتي ،

- قبول الولايات المتّحدة بالقيام بدور المرتزقة في حرب

- وصول قوّة سياسيّة ، تؤكّد أدبياتها العداء للديمقراطية ، إلى مشارف السلطة من خلال العصمليّة الديمقسراطيّة (في الجزائر)،

- إقدام فرنسا وألمانيا وهما أكبر قوتين متصارعتين في تاریخ أوربا علی تكوین نواة أوّل جيش أوربي موحد،

- تسـوّل الولايات المتّحدة المساعدة من اليابان ،

- انفتاح سوق عالمية سوداء للاتجار بالأسلحة النووية التكتبكيّة ،

pour prophétiser enfin ...

3. والملفت للانتباء أنّ الخلل والخبروقيات قيد تزداد حيدة واتساعا يوما بعد يوم بمعدّل سريع تعجز عن مواكبته الرأسماليّة والاشتراكيّة ، الليبراليّة والدكتاتوريّة، القومية والأممية ، الدينية والعلمانيّة.

Egypte: LES JOURNALISTES **VEULENT DES** REFORMES

En Egypte, la presse, déjà remarquablement active et vivante, aspire à jouer un rôle plus important. Les journalistes réclament des "réformes" :

4. يطالب الصحفيون بإطلاق حرية إصدار الصحف وإلغاء القوانين الاستثنائية وتصفية

القيود من قانون العقوبات. وهو «إصلاح عظيم» نتطلم إليه جميعا . وهو إصلاح جديد ، ولكنّه حلم قديم راود الأجيال المتعاقبة ، منذ أتى نابليون لمصر بالمدفع والمطبعة ، وذهب المدفع وبقيت المطيعة.

Egypte: REPRESSION DU TRAFIC DE DROGUE

En Egypte toujours, ce faits-divers qui donne lieu à un débat passionnant et passionné auquel participent magistrats, responsables de la sécurité, religieux et population :

5. يوم الاثنين قبل الماضي وبالتحديد يوم ٢٠ يناير ١٩٩٢ أصدرت محكمة جنايات القاهرة وأمن الدولة العليا أوّل حكم من نوعه في تاريخ القهضاء المصرى ... فقد حكمت المحكمة برئاسة المستشار جمال عبد الحليم بالإعدام شنقا على المتهم فاروق ياسين الذي تم ضبطه أمام نادى الشمس داخل سيارته وهو يبيع الهيرويين لشباب النادي والصبية الصغار.

INFO

SESSION D'ARABE **ALGERIEN** (Projet de session été 1992)

- · du 20 Juin au 9 Juillet inclus, tous les jours de 8h30 à 12h sauf les 2, 4 et 5 juillet (45 heures de cours)
- · au Centre des Glycines à Alger • 2 niveaux prévus :
 - 1er groupe : leçons 21 à 28 de la Méthode Kamâl,
 - 2ème groupe : perfectionnement (le sujet sera choisi en fonction des participants).
- · Renseignements et inscriptions : S'adresser à Thérèse Buffet - Centre d'Etudes Diocésain - 5 chemin des Glycines - 16000 ALGER-Gare -ALGERIE - Tél.: 60 39 27.

DIALECTE ALGERIEN

BB p. VIII

Ce film raconte deux histoires de jeunes femmes algériennes qui essaient de résister aux coutumes et aux préjugés qui les maintiennent dans une position subordonnée et freinent leur émancipation. Tout d'abord, l'histoire de Mériem, jeune étudiante de 17 ans à qui sa famille va essayer d'imposer un mariage traditionnel. Dans ce premier extrait, on voit la marieuse professionnelle (Saadiyya) au travail dans un cimetière (un jour où sont réunies les femmes autour des tombes) : elle va essayer de présenter différentes filles à deux sœurs qui cherchent l'épouse idéale pour leur fils et neveu Réda.

المشهد الأول

Au cimetière, la marieuse montre de loin des jeunes filles réunies avec d'autres femmes de la famille autour de tombes...

سعدية : هدوك دار بلخوجة ، عائلة كبيرة مولاة شان وعليها الكلام . أصلهم ترك . باباهم عندو حوانت في البلاد وعندو مصنع في أوروبا ... زوجتو اللي راكم تشوفوا فيها الهيه: ها هي قاعدة عند قبر بنتها ... ماتت هدو عامین . حتی أختها تاني شابّة بالزاف . باباها ما يحبّش يعطيها حتّى تكمّل قرايتها باش تخرج طبيبة . هي طفلة متقدّمة ، تسافر وحدها لأوروبا وهي تسوق سيارتها . اليوم العائلات الكبار حافظين على بناتهم باش يتزوّجوا زواج مليح ويقراوا مليح .. أمّ رضا : عندك الحقّ : القراية مليحة بالصح ما يلزمش المراة تكون قارية أكثر من زوجها ... ياك تعرفى باللى الرجال كلّهم يحبّوا أرواحهم فاهمين أكثر من نساهم . أنا ، وليدي ، ما يحبّش ياخذ الطفلة اللي قارية بالزاف . ياك هي تبقى في

سعديّة : نفهم ، نفهم ! عندنا الوقت ... في غرضنا والأكيما يقولوا الحوت ما يتشراش في البحر! في غرضنا! ... هدوك دار الحاج بن ساسي ... إذا ما كذبنيش ربّي هدوك هما اللي يوالموكم . الأب راجل متوظّف في دار البلديّة متاع العاصمة وحج مرتين وراجل رزين وعاقل ... ويسكنوا في القصبة . عندهم دار كبيرة ملكهم ، وعندهم خمس بنات في إمكان الزواج ، اللي راكم تشوفوا فيها الهيه في عمرها ثمانتاش سنة . بطلت قرايتها مولاة

"LEILA ET LES AUTRES"

..............................

واخواتما

Un film algérien de Sid Ali MAZIF (1977)

Avec Nadia SAMIR, Chafia BOUDRAA, AIDA, Abdelkader BOUGASSI Vidéo-cassette POWDER (version sous-titrée en français)

سعدية: لا لا ! ماشى هديك: اللي شوية بعيدة على الشمال!

أمّ رضا: إيه ، إيه ! رانى نشوف !

سعدية : اسمها مريم . عندها سبعتاش سنة ! شابّة كالبوبيّة ، بيضاء كالحليب ، صافية كالسيسان ... بالصحّ ما زالت تقرا باش هاد العام تجوز الباكالوريا ... والديها ناس قلالين بالصع موالين شان وهمة . باباها مات هدو أربعة سنين : ما كانش اللي ما يعرفوش في البلاد ... خالة رضا: أشكون اللي يتكلّف على

سعدية : عمّهم سي صالح ، هو اللي خدا مكان باباهم ... بالصح عائشين مع خوهم الكبير محمد . في عمرو عشرين سنة ، راجل عاقل ...

أمّ رضا: أيّا نتقدّموا شوية ، ما رانيش نشوف مليح ...

سعديّة: يا اللّة! يا اللّه!

Elles passent devant la famille de Mériem :

سعديّة : صباح الخير للا يمينة ! أمّ مريم: صباح الخير للا سعديّة ، كي

سعدية : واش راكي ؟ واش راهي جملتكم ؟ ربّي يشدّ لك الوليدات ...

Un peu plus loin, après avoir bien observé Mériem au passage :

أمّ رضا: ها وليدى درك يجى يدّينا ... ما ننجموش نخليوه يستنى ... استمعي : نحبوا نعرفوا كلُّش على الطفلة وعلى عائلتها وإلا جبتى لنا أخبار مليح ، نقصدوا الدار على طريق العادة (...) أصحاب القصبة كيما يقولوا ... غادي تشوفيني وجيبي معاك صورة البنت!

سعديّة : غير كوني مهنّية للا عائشة : كلُّش ينقضى كيما تحبِّي ...

ثناش سنة باش تعاون يمَّاها في شخل البيت . تعرف تطبخ : يدّها بنينة ... كلّ صبع بصنعة . حاطّة على روحها جوهرة في البيت ...

أمّ رضا : مشيانة ، مشيانة بالزاف .. واش رايك فيها وردة ؟ انطقي ، عاونینی ، ما رانیش نفرز ملیح!



خالة رضا : واش نقول لك ؟ عندها عينيها كبار وكحل وشعرها طويل ، نيفها صغير ومتحوف ... أشنو ؟ فمها شوية كبير بالصحّ أسنانها ما يبانوش! واش نقول لك ؟ رضا يوصني ويعاود : يحبّها اللي لونها أبيض وشعرها أصفر ... أم رضا: ما شكيتش توالمنا ..

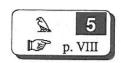
سعدية : نفهم ، نفهم ... درك نوري لكم العروسة اللي راكم تحوّسوا عليها ... ياالله معايا ، يا الله ! شوفي الهيه ... على

اليمين ، على اليمين !

أمّ رضا: البنت اللي لابسة خوخي ؟ سعدية : لا لا ! ماشى هديك : هديك متزوّجة ... لا لا : الأخرى ، الأخرى ...

أمّ رضا: البنت اللي تحت الشجرة ؟ لا لالالا! ما يشقاش ، ما يلزمش!

DEUX CHANSONS DE FARID EL ATRACHE



Farîd El Atrache fait partie des "grands" de la musique arabe. Ses centaines de chansons, celles qu'il mit en musique pour d'autres interprètes, sont connues partout dans le monde arabe et restent parmi les plus populaires. Son nom est indissociable de ceux des autres "géants": Umm Kalthoum, Abdelwahhab. Abdelhalim Hâfez, et sa sœur Asmahân.

Né en 1909 dans la montagne druze du Liban, issu d'une famille de nobles, il dut immigrer en 1923 en Egypte pour fuir les troubles qui secouaient alors la région. Dans le pays d'accueil,

où il se trouve en compagnie de sa mère, dame fort cultivée et mélomane, il connaît des débuts difficiles. Mais son talent est rapidement reconnu grâce à la création de la radio égyptienne. En 1941 c'est la diffusion de son premier film musical (il en fera "قيس وليلي" 31 au total) suivi un an plus tard par l'opérette composée par Abdelwahhab.

Voici deux chansons populaires de Farîd, faciles à comprendre et à retenir. Elles sont largement diffusées et on devrait les trouver facilement leur enregistrement.

وياك

الحان وغناء : فريد الأطرش

كلمات : عبد العزيز سلام



العين بالعين ولا قادر أقدول أهواك يا ضنين ما تلين ليه ترضى عذابي في هواك

ويّ اك ويّ اك الدنيا حلوة ويّاك بصفاك وجفاك أنا راضي يا حبيبي برضاك

أنا ليلى طال وانت الأمل والقلب قال إيه العمل الروح فداك وانت المنى وفي يوم صفاك ألقى الهنا

أنا فين وانت فين يا ملك يا بدر في سماك أنا مين وانت مين أنا عبدك وازاي أطمع في بهاك

أنا رضيت باللي انكتب وان اشتكيت إنت السبب تهجرني ليه يكفاك دلال وانا ذنبي إيه لو قلبي مال

نورا یا نورا

الحان وغناء : فريد الأطرش

کلمات : محمود فهمی إبراهیم

يا وردة نادية ف بنورة م القصصر أية يا قصمورة

نـورا نـورا يـا نـورا اسـمك على رسـمك صـورة

نورا نورا نورا یا نورا

نورا یا اسم علی مسمی اللیل بیسه یبقی نهار عشت انت وعاش من سمی یا أمسیسرة علی النوار

ولا فيسيش أوصياف تونـــيكي الحقّ يا نورا De nombreux films avec Farid FI Atrache sont diffusés en France en vidéo-cassettes. Voici quelques titres :

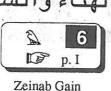
- إنت حبيبي * انتصار الشباب ** قصنة حبّي ودّعت حبّك من أجل حبّي

* Cf. Textarab n°1 (ex Vocarabe) ** avec sa sœur Asmahân

الهناء: ماما زينب

子流と







1. قال الشيخ حسن في العدد السابق من مجلَّتك المفضَّلة: "عبقريّة الشربة في لا نهائيّة الشربة". والشربة هي الأساس. وأساس الشربة هو الحبّ والإخلاص.

بشربة هذا العدد سوف نصنع الكشك.

2. أولًا وأخيراً: الشربة

اللوازم :

- لحوم (ويمكن استعمال الدجاج حسب الإمكانيّات)،
 - عظم فیه نخاع ،
 - بصلة ،
 - زبد أو سمن ،
 - ملح ، فلفل وبهارات .

الطربقة :

يُصمّر (١) اللحم في السمن مع البصل المبشور على نار متوسطة ، ثمّ يُصب (١) الماء فنجان فنجان بالمراقبة الوفية ويُسلق (١) الكلّ على الأقلّ نصف ساعة حسب حجم ونوعيّة قطع اللجم .

الشفاء : الشيخ مسن

اللبن الزبادي

4. اللبن الزبادي سيد



المائدة الشرقية وله استعمالات خارجية كثيرة المنافع ، في التجميل منلاً . فاللبن الزبادي يوضع (١) على الوجه كالمرهم ويترك (١) عشرة دقائق فيننقي البشرة وذلك

أضمن وأرخص من المراهم الّتي تُباع (١) لهذا

وما أدراك ما الكشك *!

إنّ الكشك فنون عند أهل مصر والوصفة الّتي سنقدّمها لكم هي أبسط تلك الفنون وقد تعلّمتها ماما زينب من الحاجّة عبلة الّتي ورثتها عن جدّاتها

3. ثانياً : كيفية الحصول على کشک محترم

اللوازم:

- كوب من اللبن الزبادي الجيد،
 - فنجان من الدقيق.

الطريقة:

يؤخذ (١) قليل من الشربة لتذويب الدقيق خارج النار مع الزبادي المضروب والهدف من ذلك خلط خال من المشاكل . ثمّ يُصبّ (١) الخليط في الشربة وهي تغلي ويُقلّب (١) الكلّ على النَّار الهادئة إلى أن يبلغ الكثافة المطلوبة وهي تشابه كثافة اللبن الزبادى.

من الممكن إضافة قليل من الثوم ومن الكزيرة المحمّصة قبل الأكل.

الفرض . كما أنّ اللبن الزبادي يُخلط (١) بالحنّاء عند صبغ الشعر فيجعل اللون أسرع وأمتن تمسكا بالشعر * دون الإضرار به .

أمّا في الطبّ .. فإذا كنت من هواة التشمس وأصبت (٢) - لا سمح الله - بضربة شمس لسعت جلدك .. ستجد اللبن الزبادي تحت الأمر تدهن بها الأعضاء المصابة فيطفئ لهيبها.

⁽¹⁾ Tous ces verbes sont au passif, comme c'est le cas dans de nombreuses recettes. On traduira par "on fait rôtir la viande... on verse l'eau... on fait bouillir l'ensemble..." etc...

⁽²⁾ أصبت = tu as été frappé (= tu as attrapé un coup de soleil). Le verbe أصاب est au passif.

7 p. IV

الزلزال

عن رواية «الزلزال» للطاهر وطار

Un homme, relativement riche, Proviseur d'un lycée d'Alger, apprend que l'Etat va décréter la Révolution agraire ("La terre à ceux qui la travaillent"). Il part à Constantine en quête de son unique héritier pour lui faire donation de ses biens afin de mettre en échec "le projet diabolique du gouvernement" ...

Ce passage est extrait du roman الزلزال (Le Séisme) écrit par l'écrivain algérien Tahar Ouettar *, publié en 1973, à l'époque du lancement de la Révolution agraire par le Président Houari Boumedienne, prédécesseur du Président Chadli.

- 1. اسمح لي من فضلك .
 - مرحبا بك . تفضل .
- أبحث عن قريب لي . كان هنا . هذه محدة طويلة (١) ، وفقدت أثره . اسمه الطاهر .
- تعــرف أنّ نصف سكّان قسنطينة (٢) اسـمهم الطاهر . أين كان حانوته ؟
- لم يكن يملك حانوتا . كان يشتغل هنا وهناك . لقبه «بو الأرواح» . «الطاهر بو الأرواح» مثلى .
- إيه . إيه . قل لي من الأوّل «سي الطاهر» .
 - سي الطاهر ؟
- وما أدراك ، يبدو أنك قدمت من الخارج .
- أنا عمّه . قضيت سنوات الحسرب في تونس ، وسنوات الاستقلال في العاصمة . الحقّ أنّه بسبب ماضيه الذي تعرفه ، كان بيننا نوع من القطيعة .
- وأيّ ماض يا سيدي ، سي الطاهر ، من الوطنيين الأوائل . دخل السجن أكثر من مردة ، وحوكم عدة مرات بتهم ملفقة . كانوا يقولون عنه إنه نشال ، ولكنه في الحقيقة ، كان يقوم بتهريب الأسلحة والذخائر * . سي الطاهر من الأوائل .

- أنا عمّه! أين هو الآن ؟ - أنا صلهره! تزوّج ابنتي بعد أن عاد من الجبل . طلّق الأولى ، وصاهرنى!

- نحن أصهار إذن ؟!
- نعم . تفصص تناول مشروبا !
 - بكل فرح !

2. جلس الشيخ عبد الجيد بو الأرواح ما أن تلقي الدعوة ، في حين نهض مضيفه لإحضار المشروب * . فكّر هل يسأله عن رأيه في الحكومية أولا ، أم عن مصير ابن أخيه الذي أضحى اسمه مقرونا برسي» * . إن كان تاجرا حرًّا ، فلابدُّ أنَّه يكره الحكومة . ما تحدّثت قط مع تاجر إلا ووجدته يحقد على الحكومة . التجّار الحقيقيّون طبعا ، أصحاب رؤوس الأموال الكبيرة ، المحترمة ، لا أولئك المفلسون من نوع بالباي ونینو (۳) . إذا كـان یكره الحكومــة ، فــسـأفــشى له بالسر * ، لكي يعلم من يهمهم الأمر فيحتاطون لإحباط المشروع . سواء أكان يكره الحكومة أم يحبّها ، فلابد أن أحدثه قليلا عن المشروع الجهنميّ . يجب أن يعلم به

- القاصي والداني ، وأن يثور ضدّه جمعيع الناس ، المعنيّون وغير المعنيّين .
- 3. تفضّل! تفضّل مرحبا بك! العـشاء في داري ما في ذلك جدال.
- كــثر الله خــيــرك . أنوي مفادرة المدينة الليلة .
- هذا غير معقول . عم صهري ، ويدخل قسنطينة ويخرج دون أن يذوق ملحي .
- أنا عبد المجيد بو الأرواح . عم الطاهر صهرك . مدير ثانوية بالجزائر العاصمة . وعالم في الدين والنحو والصرف . ألم تسمع بي قبل اليوم ؟!
- حدّثنا عنك سي الطاهر . نعم حدّثنا عنك .

الزلزال - ص 103–105

(*) Tahar Ouettar est l'un des principaux romanciers contemporains algériens de langue arabe. Parmi ses premiers écrits :

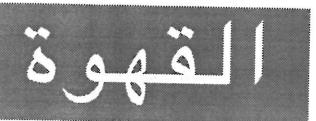
اللاز (1972) * ، الصوّات والقصير (1974) ، مرس بغل (1975) ، ...

* traduit en français ("L'As" - Ed. Temps actuels - Paris 1983)

⁽¹⁾ calque du français "voici longtemps que ...".

⁽²⁾ Constantine (Algérie).

⁽³⁾ Belbey et Nino: noms de deux vieux commerçants de Constantine rencontrés par le héros du roman. Ils faisaient partie tous deux des partisans du maintien de la présence française.



ملخّص لمقتطفات من مقال للدكتور دعد قناب نشرته مجلّة «الجيل» - كانون الثاني ١٩٩٢

LE CAFE ET SON HISTOIRE Résumé d'un article de la revue "al-Jîl" (Janv. 92)

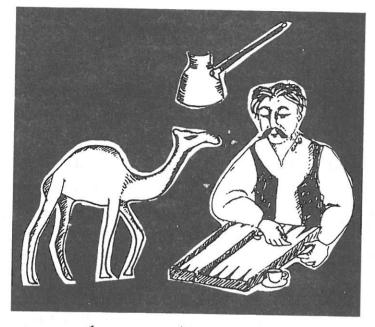
1. يشير مقال نشرته مجلة «الجيل» الشهرية اللبنانية عن القهوة إلى دراسة حديثة تظهر أن الاستهلاك العالمي للقهوة يبلغ مليارا ونصف مليار فنجان يومياً.

2. ويقول كاتب المقال إن لهذه القهوة تاريخا طويلا. فالرحالة الأوربيون الذين عبروا الشرق وبلغوا الهند والصين كتبوا عنها الكثير. ومن هؤلاء الرحالة «بول موران» صاحب كتاب «طريق الهند». يقول موران: «لقد دخل الشرق إلى المصالونات البورجوازية الأوربية عن طريق فنجان الشاي ودخل إلى الأدمغة عن طريق فنجان القهوة».

8. ويذكر الكاتب ما ورد عن «جان دي لاروك» في كتابه «رحلة إلى البلاد العربية السعيدة» عن أهمية تجارة القهوة بين تركيا وشبه الجزيرة العربية ومصر . إذ يقول : «كان التجار المصريون يشترون أكياس القهوة من مدينة «بتلفاكي» في تركيا وينقلونها على ظهور الجمال إلى مصر عبر مرافئ البحر الأحمر . وكان الجمل الواحد يحمل كيسين من البن يزنان ٢٧٠ كغ» . ويبدو أن للقهوة في نظر «لاروك» فضائل عديدة ، إذ يقول : «إن القهوة تجمع شمل الأصدقاء وتديم الصحة لكل من يسعى إلى الحكمة * . والرجل الصالح إذا شرب القهوة أدرك الحقيقة» .

4. ويشير كاتب المقال إلى رحالة أوربي آخر هو «توماس هيبر» صاحب كتاب «رحلة إلى بلاد فارس» إذ يصف القهوة بأنها «شراب أسود سميك ، يطرد الكآبة ويجفّف الدموع ويطفئ ثورة الغضب ويولد المشاعر» .





5. أمّا عن نابليون فيذكّرنا المقال بأنّه حين وصل إلى مصر سنة ١٧٩٨ تنبّه فورا إلى أهميّة القهوة لدى الشرقيّين * . وكان أوّل ما فعله هو الأمر بشراء عدد من أجمل أباريق القهوة * . وقد نقل عن نابليون فيما بعد قوله : «كنت أترك سبعة أباريق للقهوة فوق المنقل بشكل دائم ، فالأتراك كانوا يجبرونني على السهر معهم طوال الليل للنقاش والتحدّث في الشؤون الدينيّة ، ولم يكن السهر ممكنا دون القهوة » .

6. ويذكر كاتب المقال بتاريخ دخول القهوة إلى أوربا سنة ١٦٨٣ بعد فك الحصار عن مدينة فيينا وحصول ضابط بولوني على أكياس للقهوة تركها الأتراك لدى انسحابهم من المنطقة .

7. ثمّ يشير الكاتب إلى انتشار المقاهي في أوربًا وتحوّلها شيئا فشيئا إلى أماكن للقاءات الاجتماعية . وأخيرا يقدّم كاتب المقال معلومات عديدة عمّا قيل عن أصل القهوة وتاريخ اكتشافها ، وعلى صعيد أخر ، يتعرّض إلى مدى التصاقها بالصورة التي يتمثّل بها الغربيّون الحضارة الشرقيّة عموما والعربيّة خاصة .

Texte niveau difficile / One advanced level text



LES LOIS FRANÇAISES vues par Rifâ'a al-Țahţâwî en 1830

La "renaissance" (النهضة) est toujours associée au début du XIXème siècle et au contact entre la civilisation arabo-musulmane et la France lors de l'expédition de Napoléon en Egypte. Le nom d'al-Ṭaḥṭâwî (1801-1873) revient sans cesse à ce propos. C'était un religieux d'un esprit particulièrement éveillé. Il fut envoyé en France, en tant qu'imam, pour accompagner des étudiants égyptiens boursiers du gouvernement de Muhammad Ali. Il profita de son séjour (1826-1831) pour apprendre le français et étudier et observer avec engouement tout ce qui lui était accessible. Fasciné par la "prospérité" de la France, il tente à son retour d'en faire connaître, à ses concitoyens, l'origine et

- = les Français. On dirait aujourd'hui :
 الفرنسيّون
- 2. = Louis XVIII. On dirait aujourd'hui : لویس الثامن عشر
- Arabisation du terme français "charte", à ne pas confondre avec son homographe contemporain qui signifie: police.
- On l'écrit aujourd'hui اللاتينية.
- A la manière d'auteurs anciens, al-Tahtâwî s'adresse directement au lecteur en employant la 2ème personne du singulier.
- 6. = le Coran.
- 7. = la conduite du Prophète, ses actes et ses dires devenus exemple à suivre et à inspirer la conduite des fidèles.
- 8. = abréviation de l'expression :

صلّى الله عليه وسلّم

- 9. Ce terme, qui fait plutôt aujourd'hui allusion à la "construction", évoquait jadis la "prospérité".
- 10. Lit.: "L'oppression des orphelins et des veuves est la clef de la misère"
- 11. Lit.: "La magnanimité est le voile des calamités"
- 12. Lit.: "Les cœurs des sujets sont les coffres-forts du roi; ce qu'il y dépose, il l'y retrouvera"
- 13. Lit.: "Pas de pouvoir sans hommes, ni hommes sans argent, ni argent sans prospérité et pas de prospérité sans justice"
- 14. Lit.: "Le pouvoir des rois s'exerce sur les corps des sujets, pas sur les cœurs"
- 15. Lit.: "La meilleure chose pour un roi c'est d'établir son gouvernement sur la justice et de le préserver des troubles"
- 16. Lit.: "Si tu veux être obéi, demande le possible : le maître, en surchargeant son esclave, pousse celui-ci à lui désobéir"
- 17. = société (aujourd'hui : المجتمع) .
- 18. Allusion au système du waqf en islam qui permet à tout musulman de faire un leg à une institution religieuse legs qui ne peut être affecté à un autre bénéficiare.

القوانين الفرنسية كما رآها رفاعة الطهطاوي سنة ١٨٣٠

عن كتاب «تخليص الإبريز في تلخيص باريز » لرفاعة الطهطاوي

les secrets, sans omettre de dresser par-ci par-là quelques critiques.

Voici deux extraits choisis du livre qu'al-Tahtâwî écrivit à son retour de France. L'auteur, écrivant après 1830, rappelle l'origine de la "Charte" de l'époque et donne, sans doute en guise de comparaison, voire de caution des lois françaises qu'il admire, une série de sentences et maximes arabes traitant de la question du gouvernement. On trouvera ensuite la synthèse que l'auteur dresse, plus loin dans son livre, du contenu de la "Charte" (ce livre a été traduit en 1988 par A. Louca et édité par les Ed. Sindbad (1-3 rue Feutrier, 75018 PARIS).

1. القانون الذي يمشى عليه الفرنساوية (1) الآن ويتّخذونه أساسا لسياستهم هو القانون الذي ألفه لهم ملكهم المسمى لويز الثامن عشر (2) ، ولا زال متبعا عندهم ومرضياً لهم ، وفيه أمور لا ينكر ذوو العقول أنها من باب العدل . والكتاب المذكور الذي فيه هذا القانون يسمّى الشرطة (3)، ومعناها في اللغة اللاطينية (4) ورقة ، ثم تسومح فيها فأطلقت على السجل * المكتوب فيه الأحكام المقيدة ، فلنذكره لك (5) ، وإن كان غالب ما فيه ليس في كتاب الله تعالى (6) ولا في سنتّ رسوله (7) صلعم (8) ، لتعرف كيف قد حكمت عقولهم بأنّ العدل والإنصاف من أسباب تعمير بلادهم ، وكثرت معارفهم ، وتراكم غناهم ، وارتاحت قلوبهم ، فلا تسمع فيهم من يشكو ظلما

2. ولنذكر هنا نبذة ممّا قاله فيه العلماء والحكماء ، أو في ضدّه ، من كلام بعضهم:

أبدا ، والعدل أساس العمران (9) .

«ظلم اليتامى والأيامى مفتاح الفقر» (10) و «الحلم حجاب الآفات» (11) و «قلوب الرعية خزائن ملكها ، فما أودعه إيّاها وجده فيها» (12) وقال آخر: «لا سلطان إلاّ برجال ، ولا رجال إلاّ بعمارة ، ولا عمارة إلاّ بعدل» (13) وقيل فيما يقرب من هذا المعنى : «سلطان الملوك على أجسام الرعايا لا على قلوبهم» (14) وقال بعضهم : «أبلغ الأشياء في تدبير

المملكة تسديدها بالعدل ، وحفظها من الخلل» (15)

وقيل: «إذا أردت أن تطاع فاطلب ما يستطاع ، إنّ المولى إذا كلّف عبده ما لا يطيقه فقد أقام عذره في مخالفته» (16)

3. الفرنساوية مستوون في الأحكام على اخت الافهم في العظم والمنصب والشرف والغنى ، فإنّ هذه مزايا لا نفع لها إلا في الاجتماع (17) الإنسانيّ والتحضر ، لا في الشريعة ، فلذلك كان جميعهم يقبل في المناصب العسكريّة والبلديّة ، كما أنّه بعين الدولة من ماله على قدر حاله ، وقد ضمنت الشريعة لكلّ إنسان التمتّع بحرّيته الشخصيّة حتّى لا يمكن القبض على إنسان إلاّ في الصور المذكورة في كتب الأحكام. ومن قبض على إنسان في صورة غير منصوصة في الأحكام يعاقب عقوبة شديدة ، ومن الأشياء التي ترتبت على الحرّيّة عند الفرنساويّة أنّ كلّ إنسان يتبع دينه الذي يختاره يكون تحت حماية الدولة ، ويعاقب من تعرض لعابد في عبادته ، ولا يجوز وقف (18) شيء على الكنائس أو إهداء شيء لها إلاّ بإذن صــريح من الدولة ، وكلّ فرنساوي له أن يبدي رأيه في مادّة السياسات أو في مادّة الأديان ، بشرط أن لا يخلّ بالانتظام المذكور في كتب الأحكام.



10 22

Traduction de Abdeljabbar Bengharbia, Professeur agrégé d'arabe Université de Paris-VIII et Lycée Voltaire (Paris)

جولة بين حانات البحر الأبيض

Périple méditerranéen

Il y avait avec nous, au cours de ce voyage, une femme qui voulait tout savoir comme si elle devait un jour prétendre à diriger cet univers. Elle ne laissait rien échapper, ni le futile ni l'important, sans se poser encore des questions. Parfois, elle posait des questions en série. "Pourquoi?", "Comment?" et "Quand?" revenaient constamment dans la bouche de cette "vivante encyclopédie". Bien qu'elle n'eût pas payé lors de notre visite à Pompéi (1) plus de vingt lires, elle accaparait le guide et épuisait le malheureux par des questions auxquelles Bernard Shaw (2) lui-même ne saurait répondre. Et lorsque ses délicates bajoues se fatiguaient, son mari l'aidait. Il n'assumait pas moins qu'elle "la responsabilité de tout savoir". Le mari était un homme d'âge mûr, qui arborait le titre de docteur, une barbe d'une blancheur éclatante et une culotte de golf à bretelles bleues en soie. Cette famille semblait bien organisée dans sa vie.

Les deux époux s'étaient partagés la tâche. Lorsque Madame tenait le guide par la main droite et lui demandait comment les habitants de Pompéi de jadis jouaient au tennis, Monsieur le tenait de la main gauche et lui demandait comment ils cultivaient les cacahuètes. Le guide marchait entre eux d'une allure socratique et les abreuvait d'autant de mensonges qu'ils lui posaient de questions, répétant d'un moment à l'autre son expression favorite: «cette époque-là».

Nous étions dans une rue de cette ville déserte avec le guide qui disait dans une sorte de baragoin: "A cet endroit habitait à cette époque Zikûbistâ, célèbre à cette époque par sa danse et sa beauté. Elle habitait à «cette époque» une maison dont il ne reste plus maintenant que la façade que vous voyez, et qui représente parfaitement l'«époque»", lorsque le docteur à la barbe blanche, voyant un lézard sur la façade, lui demanda:

- "Et ça?"

- "D'époque, Monsieur", lui répondit le guide sans regarder dans la direction de son doigt. Et le plus curieux est que la femme du docteur ne partagea pas notre rire, mais s'empressa de noter dans son carnet qu'elle avait vu dans la ville antique de Pompéi un lézard antique de «cette époque-là».

'Ali 'al-Dû'âjî * : "Périple méditerranéen"

كانت تصحبنا في الرحلة امرأة تريد أن تعرف كلّ شيء كأنّها سترشّح نفسها يوما لإدارة هذا الكون . فكانت لا تفوتها الصغيرة ولا الكبيرة حتى تسأل وتلح في السؤال . وكانت في بعض الأحيان تقدّم أسئلتها بالجملة: فلماذا وكيف ومتى «لوازم» في فم هذه «المعرفة الكاملة». وبالرغم من أنها لم تدفع في زيارتنا لـ «بمباي» أكثر من عشرين «ليرة» فقد كانت تستَأثر بالدليل لنفسها وترهق المسكين بأسئلة يعجز عن الإجابة عليها «برنارد شو» نفسه . وكان يعينها إذا تعبت أشداقها اللطيفة زوجها وهو لا يقلّ عنها في تحمّل «مسؤوليّة معرفة كلّ شيء». وزوجها هذا كهل يحمل لقب دكتور ولحية بيضاء ناصعة و «بنطلون قولف» بحمالات حريرية زرقاء. ويظهر من هذه «العائلة» أنها منظمة في أحوال معيشتها . فلقد اقتسما العمل . فإذا رأيت السيدة تمسك بالدليل من يده اليمنى وتساله عن طريقة سكّان «بمباي» القدماء في لعبة «التنس» وجدت الزوج ممسكا بيد الدليل اليسرى يسأله عن طريقتهم في زراعة الكاكاويه ، والدليل بينهما يمشي مشية سقراطيّة ويمطرهما من اختلاقاته بقدر ما يمطرانة من أسئلتهما وهو يعيد من أونة إلى أخرى كلمة «ذلك العصر» المحبوبة .

وبينما نحن في طريق من طرق هذه المدينة «الفارغة» والدليل يقول في رطآنته المضحكة : هذا الطريق كانت تسكنه في «ذلك العصر» «زيكو بتسها» المشهورة في «ذلك العصر» برقصها وجمالها ، وكانت تسكن في «ذلك العصر» منزلا لم يبق منه الآن سبوى الواجهة ، وهي هذه التي ترونها تمثّل «العصير» أحسن تمثيل ، إذا الدكتور مناحب اللحية البيضاء يسأله وقد رأى وزغة على الواجهة: وهذه ؟ فأجاب الدليل بدون أن ينظر تجاه إصبع الدكتور المشير: «ديبوك سنيوري» أي من ذلك العصريا مولاى .

والعجيب أنّ امرأة الدكتور لم تشاركنا في ضحكنا بل ذهبت تخطّ في مذكّرتها كيف أنّها شاهدت في مدّينة «بمباي» الأثرية وزغة أثرية من «ذلك العصر» ...

على الدوعاجي * «جولة بين حآنات البحر الأبيض المتوسلط»

⁽¹⁾ Pompéi: ville ancienne, au pied du Vésuve, près de Naples. Lieu de plaisance pour les riches Romains, elle fut ensevelie, lors de l'éruption de 79, sous des couches superposées de cendres et de laves. Les fouilles, commencées au XVIIIe s., ont permis de mettre au jour les deux tiers de la ville. Ses peintures murales

⁽²⁾ George Bernard Shaw: écrivain irlandais, né à Dublin (1856-1950), auteur de romans, d'essais et de pièces de théâtre.

Cf. la présentation de cet auteur tunisien dans Textarab n° 12 - pages 8 et 9

Six pages sur ... / Six pages about ...

Dossier conçu et réalisé par Kamal Tayyara Professeur d'arabe au Lycée Van Der Meersch (Roubaix)

La Kaaba à travers les siècles

Références des textes :

الأزرقي : «أخبار مكّة» (دار الثقافة - بيروت - 1979) / أبو إسحاق الثعلبيّ : «قصص الأنبياء (القاهرة - 1951) ابن بطّوطة : «تحفة النظّار في غرائب الأمصار وعجائب الأمصار (دار المشرق - بيروت - 1974) Encyclopédie de l'Islam - Articles : قريش / كعبة / مكّة / حجّ : Encyclopédie de l'Islam - Articles

IBRAHIM ET LA KAABA

11 p. VII

La Kaaba (الكعبة) est le sanctuaire le plus vénéré par les musulmans du monde entier. Le nom كعبة s'applique à toute chose qui se distingue dans son milieu par sa grandeur et/ou da forme cubique. Le sanctuaire mecquois tire donc son nom de sa grandeur et de sa forme, comme c'était d'ailleurs le cas pour d'autres sanctuaires de l'Arabie au temps du paganisme (ex. : كعبة نجران , كعبة نجران , ...).

Ce sanctuaire est désigné dans le Coran par les mots suivants :

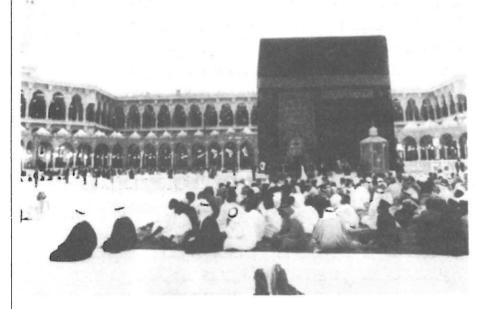
البيت الحرام OU البيت العتيق , البيت الكعبة . Il se dresse aujourd'hui à peu près au milieu de la cour de la "Mosquée Sacrée" (المسجد الحرام), près du puits de Zamzam (بئر زمزم).

Selon une tradition islamique, la Kaaba fut construite au départ par des Archanges venus du ciel. Après avoir été détruite et reconstruite plusieurs fois (selon la même tradition), Dieu ordonna à Ibrâhîm (إبراهيم, dont le nom dans la tradition judéo-chrétienne en français est Abraham) de la reconstruire. Il se mit au travail avec son fils Ismâ'îl (إسماعيل, Ismaël dans la tradition judéo-chrétienne) que lui donna sa femme Hâjir (هاجر, Agar dans la tradition judéo-chrétienne).

فقال إبراهيم:

" يا إسماعيل ، أمرني ربّي أن أبني له بيتا ..."

فقاما يحفران (١) عن القواعد ... وإسماعيل يحمل له الحجارة على رقبته من عدة جبال ، وإبراهيم يبني إلى أن انتهى إلى موضع الحجر الأسود فقال لإسماعيل : "ائتني (٢) بحجر ليكون علما للناس يبتدئون منه



الطواف (٣) ..." فأتاه بالحجر الأسود . ولم يبن إبراهيم سقف الكعبة ولا بناها بمدر وإنّما رضمها (٤) رضما * وجعل لها بابا .

⁽¹⁾ Les 2 verbes sont au duel : ils ont pour sujet Ibrâhîm et Ismâ'îl.

⁽²⁾ impératif du verbe (اِنْت) suivi du pronom suffixe complèment direct (ننی suivi du pronom suffixe complèment direct (ننی $\dot{}$

^{(3) =} fait de tourner autour. Ce sera un des rites du pélerinage.

^{(4) =} construire avec des pierres posées les unes sur les autres.

L'ANNEE DE L'ELEPHANT

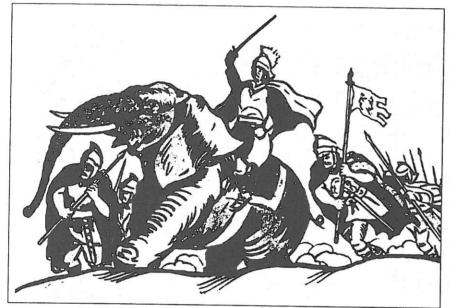


La Mecque (كُمّ) était une étape sur la route de l'encens pour les caravaniers qui assuraient le trafic entre le Sud de l'Arabie et le monde méditerranéen au Nord.

Pour gagner leur vie, les Mecquois, qui vivaient dans une région aride et hostile à toute activité agricole, se tournèrent vers le commerce. Les grandes caravanes saisonnières étaient les évènements marquants : l'une allait au Yémen en été, l'autre vers la Syrie en hiver.

Mais l'autre source de revenus était le pélerinage annuel qui s'effectuait déjà autour de la Kaaba où étaient rassemblées un certain nombre d'idoles. Les principaux rites de ce pélérinage polythéiste (procession autour de la Kaaba, visites à Safa, Marwa, Mina, Muzdalifa, 'Arafat,...) ont d'ailleurs été maintenus par le Prophète Muhammad en en changeant la signification. A cette occasion, le commerce florissait.

Selon la tradition, aux alentours de 570, Abrahah, gouverneur abyssin du Yémen, lança une expédition contre La Mecque pour détruire sa Kaaba. En effet, la situation de La Mecque, au carrefour de routes commerciales, et l'existence de ce pélerinage suscitaient bien des convoitises.



وحلف أبرهة ليسيرن (١) الله البيت حتى يهدمه . ثمّ أمر الحبشة (٢) فتهيئت وتجهزت ثمّ سار وخرج بالفيل (٣) معه حتى نزل بظاهر مكة . ولمّا أصبح ، تهيئا لدخول مكة وهيئا فيله وعبئا جيشه فلمّا وجهوا الفيل إلى مكة ، برك (٤) فضربوه ليقوم فأبى فيوجهوا فيوجهوا المحربوه ليقوم فأبى

اليمن (٥) فقام يهرول ... فوجهوه إلى مكة فبرك وأرسل الله عليهم طيرا ... مع كلّ طير منها ثلاثة أحجار يحملها لا تصيب أحدا منهم إلاّ هلك * ... فخرجوا يتساقطون بكلّ طريق ... وحدّث بعض العرب أنّ أوّل ما رئيت (٦) الحصبة والجدري بأرض العرب ذلك العام * ...



- (1) ليسيرَنَّ = inaccompli "énergique", d'emploi très rare, caractérisé par l'ajout d'un ن redoublé (= ليسيرُ).
- (2) = les Abyssins (ancien nom des Ethiopiens). Collectif au féminin singulier, d'où l'accord des verbes qui suivent.
- (3) A cause de cette présence des éléphants, les historiens arabes ont appelé cette année "l'année de l'éléphant" (عام الفيل), qui serait l'année de naissance du Prophète Muhammad.
- (4) le sujet de ce verbe et de ceux qui suivent au singulier est الفيل = l'éléphant, alors que les verbes au pluriel ont comme sujet Abrahah et ses hommes.
- (5) ici : le sud (où se trouve le Yémen par rapport à la Mecque).
- (6) رُئيَتُ = passif du verbe رأى au passé (3ème personne du féminin´singulier).

MUHAMMAD ET LA PIERRE NOIRE



Quraych (قریش) est le nom de la tribu à laquelle appartenait le Prophète Muhammad, né probablement dans le dernier quart du VIème siècle.

Au début de ce même siècle, Quraych s'installa à La Mecque et enleva la primauté à la tribu des ḫuzâ'a (خزاعة) et le riche et entreprenant chef quraychite Qusayy (قصني) devint le maître de la ville. Il assigna les quartiers situés autour de la Kaaba, près du puits de Zamzam (بئر زمزم) aux clans les plus riches et les plus nobles de Quraych, et

instaura une sorte de Grand Conseil (nommé ودار الندوة) qui réunissait les chefs des clans dans les circonstances extraordinaires.

En prenant possession du sanctuaire, la tribu des Quraych se dota par la même occasion des charges honorifiques que les différents clans se partagèrent, et parfois se disputèrent, sur fond d'inrérêts économiques. Les deux principaux clans rivaux étaient le clan de Hâšim (أمية) et celui de 'Umayya (أمية) .



أجمرت امرأة من قريش الكعبة فطارت شرارة من مجمرتها في ثياب الكعبة فاحترقت فوهى البيت للحريق الذي أصابه فهدمت (١) قريش الكعبة حتّى إذا بنوا فبلغوا موضع الركن (٢) ، اختصمت قريش من أيّ قبيلة تلي رفعه * ...

فحكموا محمدا ولم يكن بعد قد بعث (٣) فأمر بالركن فوضع في ثوب ثم أمر سيد كل قبيلة فأعطاه ناحية من الثوب ثم ارتقى وأمرهم أن يرفعوه إليه فرفعوه إليه وكان هو الذي وضعه .

⁽¹⁾ le verbe est au féminin singulier suivant un accord courant dans l'arabe classique pour les collectifs de groupes humains (ici : قریش).

⁽²⁾ ici : l'angle de la Pierre Noire.

⁽³⁾ cette phrase signifie que cela se passait avant la Révélation coranique (= il n'avait pas encore été envoyé, investi d'un message).

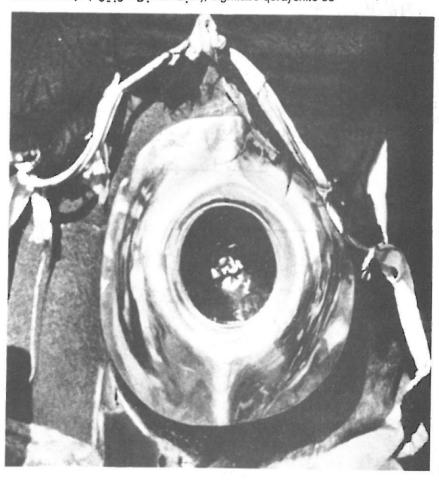
DESTRUCTION ET RECONSTRUCTION

Les 4 premiers successeurs du Prophète Muhammad (mort en 632) à la tête de la jeune communauté islamique furent choisis par un consensus de notables de Quraych (que l'on appelle : المناب = consensus de la communauté). Le dernier de ces califes, Ali, du clan des Hâšim, fut assassiné en 661. Aussitôt, Mu'āwiyya (معاوية, du clan des 'Umayya), alors gouverneur de la province de Syrie, devint l'homme fort de l'Etat : il s'empara du pouvoir, transporta la capitale à Damas, et instaura un régime dynastique. L'opposition à la dynastie ummayyade se traduisit par l'apparition de foyers de résistance armée qui se manifestèrent de temps à autre dans telle ou telle province.

En 680, Yazîd (يزيد) succéda à son père. 'Abdallâh Ibn-al-Zubayr (عبد الله بن الزبير), dignitaire quraychite de La Mecque, refusa de reconnaître l'autorité de Yazîd. Celui-ci lui envoya une armée pour le soumettre. Ibn-al-Zubayr et ses partisans se retranchèrent à l'intérieur de La Mecque, et les civils se réfugièrent à l'intérieur de l'enceinte de la Mosquée Sacrée, près de la Kaaba. Pendant le siège, celle-ci fut fortement endommagée par un incendie.

En 692, Yazîd mourut et l'armée syrienne leva le siège de la Ville Sainte. Ibn-al-Zubayr entreprit alors des travaux pour réparer et rénover.

En 692, le nouveau Calife ummayyade 'Abdalmalik Ibn-Marwân (عبد الملك بن مروان) renvoya l'armée à La Mecque pour en finir avec Ibn-al-Zubayr. Cette fois, al-Hajjâj (الحجاّع), chef de la campagne, parvint à mettre fin à la rébellion du notable mecquois.



فهدم ابن الزبير (١) الكعبة وسوّاها بالأرض ... ثمّ وضع البناء على ذلك الأساس وكان الركن قد تصدع من الصريق بشلاث فرق فشده ابن الزبير بالفضية . وكانت الكعبة يوم هدمها ابن الزبير ثمانية عشر ذراعا في السماء فبناها سبعة وعشرون ذراعا في السماء . وكان باب الكعبة مصراعا واحدا فحمل له ابن الزبيس مصراعين وجعل لها بابا آخر في ظهرها بإزائه ... ولم يزل البيت على بناء

ابن الزبير حتى (٢) قتل ابن الزبير ودخل الحجّاج (٣) مكّة فردّ البيت على ما كان علي على ما كان على ما كان على ما كان على ما كان على الجاهليّة (٤) فسدّ بابها الغربيّ الذي كان فتحه ابن الزبير * وهدم ما كان زاد فيها من الحجر .

⁽¹⁾ Dignitaire quraïchite qui refusa de reconnaître l'autorité du Calife Yazîd et résista aux armées umayyades durant plusieurs années.

⁽²⁾ La tournure لم يزل حتى exprime la continuité et la fin d'une action ou d'un état: il en alla ainsi jusqu'à ...

⁽³⁾ Chef militaire et grand orateur (mort en 714). Il reprit La Mecque à Ibn Zubayr et agrandit l'empire musulman. Il fut longtemps gouverneur de La Mecque, Médine, Tâ'if et de l'Irak.

^{(4) =} l'époque pré-islamique. Littéralement : à (l'époque de) l'ignorance (de l'Islam).

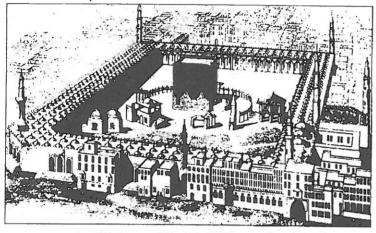
INONDATION DESTRUCTRICE



الحرام ...

Les Ottomans, qui étendirent leur autorité sur La Mecque pendant près de 4 siècles (1517-1917) ont, à leur tour, contribué aux travaux de restauration et de rénovation du Sanctuaire et de ses environs. Ainsi, au XVIème siècle, on restaura la Mosquée Sacrée en remplaçant son toit plat en bois par 500 petits dômes bublbeux et les 892 colonnes des portiques qui entouraient la cour intérieure par des piliers de marbre. De même, on érigea 3 nouveaux minarets et on réalisa le pavement en marbre.

Cependant, un danger menaçait de temps à autre la Kaaba, danger devant lequel les gens semblaient impuissants. Il s'agissait des violents torrents qui, quand la saison hivernale était humide, affluaient des montagnes situées à l'est de La Mecque, venaient se déverser dans le parvis du sanctuaire et montaient à l'assaut de la Kaaba. En effet, à côté de la chaleur suffocante et des sécheresses qui pouvaient durer 3 ou 4 ans, La Mecque connaissait aussi des inondations destructrices.



La Kaaba au début du XIXème siècle

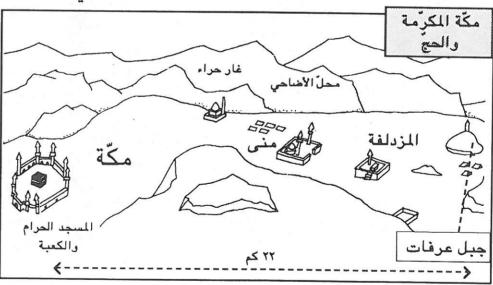
في القرن الحادي عشر (هـ) (١) بُنيت الكعبة مرّة أخرى .

ففي صباح يوم الأربعاء التاسع عشر من شهر شعبان (٢) عام تسعة وثلاثين وألف (٣) وقع مطر عظيم بمكة ونزل معه برد كثير ثمّ جرى السيل فجرف ما وجد أمامه من البيوت والدكاكين والأخشاب والأتربة * ودخل بها بيت الله

وفي عصر ذلك اليوم ، سقط الجدار

الكعبة بوجهيه وانجذب معه الجدار الشرقي ... وهذا الذي سقط من الجانب الشامي هـو الحدي بناه الحجّاج *.

الشــامـيّ (٤) من



(1) Abréviation de مجري . Indique une date donnée selon le calendrier musulman de l'Hégire. Ce calendrier démarre l'année où le Prophète Muhammad s'est exilé à Yathrib (qui deviendra Médine = المدينة) soit en 622 de notre ère. L'année musulmane est composée de 12 mois lunaires et comporte donc environ 11 jours de moins que l'année solaire de 365 jours. Quand une date est donnée selon le calendrier grégorien, on le précise par l'abréviation و المدادي = à partir de l'année présumée de la naissance de Jésus).

- (2) Nom du 8ème mois lunaire du calendrier musulman.
- (3) Ancienne façon de citer un chiffre. On commençait par

les unités, puis les dizaines, les centaines, les milliers, etc... l'ordre respectant le sens arabe de la lecture (de la droite vers la gauche). Aujourd'hui, on dirait plutôt :

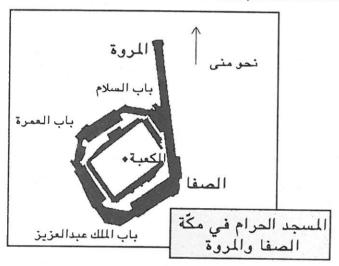
عام ألف وتسعة وثلاثين

(4) = du nord (opposé souvent à يعني = du sud). De là le nom بلاد الشام correspondant à la région actuelle occupée par la Syrie et le Liban, الشام pouvant parfois signifier Damas.

LA KAABA ET LE PELERINAGE

signifie, entre autre, "aller en pélerinage". Les Arabes polythéistes allaient en pélérinage à leurs sanctuaires, et surtout à la Mecque. Leur voyage, qui durait une vingtaine de jours (du 20 ن علا عنه عنه عنه عنه عنه عنه عنه عنه عنه المالية au 9 عنه عنه عنه المالية au 9 عنه عنه المالية والمالية عنه عنه المالية والمالية والم

Vers l'an 2 de l'Hégire, le Prophète Muhammad fi du hajj l'un des cinq piliers de l'Islam. C'est un devoir pour tout musulman et toute musulmane de l'accomplir une fois dans



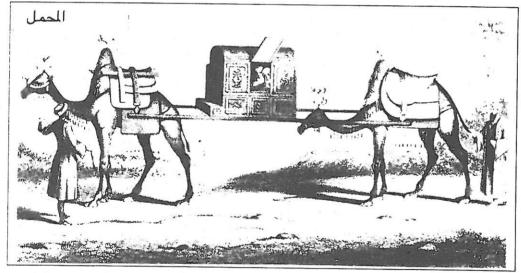
sa vie à condition qu'ils en aient les moyens.

الحج (= le Grand Pélerinage) doit s'accomplir à un moment déterminé de l'année (début du mois زن الحجّة); c'est le trait essentiel qui le distingue de العمرة (= le Petit Pélerinage) qui peut se faire à tout moment.

Le Palanquin (= الحمل) symbolisant l'autorité politique de certains pays musulmans, fit son apparition au XIIIème siècle. La caravane de chaque pays cheminait autour de son محمل. Les Syriens avaient leur caravane qui faisait le voyage Damas-Médine en une trentaine de jours. Les Maghrébins se dirigeaient vers le Caire, et de là, avec les Egyptiens, ils rejoignaient la Mecque en environ 35 jours. Il y avait d'autres caravanes qui affluaient de l'Irak, du Yémen et de l'Afrique noire. Jusqu'au XVIIIème siècle, la route du pélerinage comportait de réels dangers.

فوصلنا عند الصباح إلى البلد الأمين (١) ، مكّة ، فوردنا منها على حرم الله (٢) ودخلنا البيت الحرام وشاهدنا الكعبة الشريفة وطفنا بها طواف القدوم (٣) واستلمنا الحجر الكريم

وصلينا ركعتين (٤) بمقام إبراهيم (٥) وتعلقنا بأستار الكعبة عند اللترم (٦) بين الباب والحجر الأسود وشربنا من ماء زمرم (٧) ثمّ سعينا بين الصفا والمروة (٨).



- (1) = la ville sûre. Nom donné à La Mecque.
- (2) = le Sanctuaire de Dieu.
- (3) = circumambulation de l'arrivée (procession autour de la Kaaba faite par les pélerins à leur arrivée comme salutation à la Kaaba).
- (4) Prière pendant laquelle on fait deux prosternations.
- (5) Il s'agit d'un petit édifice situé près de la Kaaba où est conservée une pierre sur laquelle Ibrâhîm (= Abraham) se tenait lors de la construction de la Kaaba.
- (6) Nom de la partie du mur située entre la Pierre Noire et la porte.
- (7) Puits de Zamzam. Selon la tradition, cette source serait apparue miraculeusement quand Hâjir (=Agar), chassée par son mari Ibrâhîm avec leur fils Ismâ'îl, allait dépérir dans le désert après avoir fait 7 fois l'aller-retour entre les 2 monts al-Marwa et al-Safâ. Les pélerins s'y abreuvent et en rapportent pour leurs proches, car cette eau est considérée comme bénie et possédant des vertus miraculeuses.
- (8) Noms des deux monticules proches de la Kaaba (cf. note 7). Les pélerins refont rituellement la même course sept fois entre ces deux lieux distants d'environ 400 m pour commémorer le geste de Hâjir.

Dexième épisode Episode 2 الحلقة الثانية

12 17 D. III

Résumé de l'épisode précédent:

Un des grands rois arabes de Grenade avait un fils unique pour lequel les astrologues craignaient les effets néfastes de l'amour. Le père décida alors de l'isoler du monde et de confier son éducation à l'homme le plus sage de

وقال في نفسه : «الله أكبر ،

Le jeune prince répondit à toutes les promesses mais une mélancolie étrange s'empara de lui un jour.

Son précepteur finit par lui apprendre son ultime science: le langage des oiseaux. C'était pour le prince l'occasion de faire quelques nouvelles connaissances et de rompre sa

1. جاء الربيع للأمير بمفاجأة محيّرة . سمع الأمير الطيور تغرّد كلّها ألحانا جميلة تتحدّث عن «الحبّ». فتساءل: ما الحب؟ ما هذا الشيء الذي يملأ الدنيا وأجهله أنا ؟

> 2. أسرع الأمير إلى الصقر وسأله عن الحبّ . قال الصقر : أنا طير الحرب والقتال . لا أعرف ما الحبّ

> 3. فسأل الأمير البومة فغضبت وقالت : أنا فيلسوفة ، لا أغني ولا أستحع إلى غناء الآخرين ، ولا أعرف ما الحبّ .

> 4. فسأل الأمير الخفّاش . فقال منزعجا: ألهذا أيقظتني من النوم ؟ أنا لست طيرا ولا حيوانا ، ولا أعرف ما الحب .

> 5. فتوجّه الأمير أخيرا إلى السنونو . فقال السنونو وهو كعادته مستعجل دائم الحركة: الحبِّ! ما الحبِّ! لا أعرف ما الحبِّ . إنِّي مشغول بأمور جادّة ولا أنتبه لمثل هذه التوافه .

6. احتار الأمير وحزن حزنا شدیدا . و کلما ازداد حزنه ازداد فضوله * .

7. وأخيرا جاء الشيخ ، فهب الأمير وقال له : أخبرني عن

8. فعجئ الشيخ بالسوال وقال: أين سمع الأمير هذه الكلمة ؟ فأشار الأمير إلى النافذة وفهم الشيخ ما حدث * ،

يسعى البشر إلى إبعاد الرجل عن السر فتأتى الطيور وتطلعه عليه» * . ثمّ قال للأمير : أيّها الأمير .. إنّ الحبّ نصف البلاء في هذه الدنيا . بسببه تنشب الحروب وتقع المآسى . إنَّه يقطع فرحة الصغير ويعجل في هلاك الكبير . حرسك الله منه * .



9. وأسرع الشيخ في الخروج تاركا الأمير في حيرة مدمرة وهو يتساءل : عجبا ! إنّ غناء الطيور كله بهجة وسرور * . فلو كان الحبّ مصدر حزن فلم لا تنساه الطيور * ؟

10. ظلّ الأمير في حيرته أيّاما حتى دخلت غرفته يوما حمامة يطاردها صقر . فأنقذها الأمير واكتشف أنها جريحة فداواها.

ثم وضعها في قنفص ذهبي كان لديه . وقدّم لها الماء النقيّ وألذً حبّات القمح .

11. لكن الحمامة رفضت الطعام والشراب . فقال الأمير : ما بك ؟ أليس هذا ما يتمنّاه قلبك ؟ * قالت : لا ، للأسف ، فأنا بعيدة عن حبيب القلب ونحن في فصل الربيع ، فصل الحبّ .

12. فانتفض الأمير وقال: الحب! بالله عليك ، أخبريني عن الحب!

13. قالت: الحبّ هو عداب الواحد وفرحة الإثنين وعداء التلاثة . الحبّ يجعل الفراق بؤسا والوصال غبطة . أوليس لك حبيب تحسّ نحوه بهذه المشاعر * ؟

14. قال : معلّمي الشيخ . لكنى أجده أحيانا كثير الجد وأفضّل الوحدة على صحبته * .

15. قالت: إنّي أتحدّث عن الحبّ الصقيقيّ ، ذلك السرّ العظيم ، أصل الحياة وسكرة الشباب وهناء الشيخوخة.

16. فهم الأمير أخيرا سبب حـزنه وحـيـرته ، وفـتح باب القفص وأطلق الحمامة قائلا: وداعا أيتها الحمامة السعيدة ، عودي إلى حبيبك ولا ترجعي إلى هذا السجن الحزين أبدا ...

17. وجلس الأميير ينتظر غاضبا عودة معلّمه الشيخ * ...

البقية في العدد القادم

LEXIQUE TRILINGUE ••• TRILINGUAL VOCABULARY

(TextArab n° 14)

N.B.: L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

			Carlo Special Statement		- , ,,,,,		_ / na.	
	The state of the s	1	\Rightarrow	IV		7	\Rightarrow	IV
		2	\Rightarrow	II		8	\Rightarrow	VI
		3	\Rightarrow	V		9	\Rightarrow	II
ı		4	\Rightarrow	VIII	11	à 16	\Rightarrow	VII
		5	\Rightarrow	VIII		17	\Rightarrow	III
		6	=	T				

meilleur marché	أَرْخُص	mélange	خَلِيط
cheaper	"	mixture	
but	غرض	bouillir	غَلَیٰ ، یُغلی
aim, purpose		to boil	-/
henné	حثاء	ici : remuer	قَلُّبُ ، يُقَلِّب
henna	و ه	here: to stir	
nv : teindre	مبغ	ici : doux	هادئ
dyeing	0/	here: soft	
cheveux	شعر	atteindre	بَلُغُ ـُـ
hair	10:	to reach	-
plus rapide	أُسْرُع	consistance, épais	كثافة seur
faster	أَمْتَن	consistance	, ,
plus solide	أمتن	demandé	مُطْلُوب
stronger	رم ج تمسيك	required	, ,
nv : adhérer		ressembler	شابُه ،'یشابِه
adhering	ره / دون	to be like	
sans	دون	nv: ajouter	إضافة
without	, 0,	adding	ب
préjudice harm	إضرار	ail	ثُوم
médecine	- ,	garlic	, , , کزبرة
medecine	طِبً	coriandre coriander	كزبرة
	1.0 - 1.		و کر کے محمص
amateur, fan	هاو ج هُوا	grillé grilled	محمص
nv : s'exposer au soleil	ر رسَ تشمس	seigneur, ici : roi	
taking the sun	سمس	lord, here: king	4. سَيِد
être frappé, atteint	أُمِيبُ،يُه	table	* .51
to be stricken	الحيب،يـ	table	مائدة
	لا سُمُحُ اللَّ	oriental	
May it please to Go	d	oriental	شُرْقِي
	خُنْرِية شَمْ	utilisation	اِسْتِعْمال ج ات
sunburn	5-	use	رسيعمان ۽ ات
ici : brûler	ا لَسَعَ ــ	extérieur	خارجي
here: to burn		exterior	عارجي
peau	جلد	utilité, bienfait	مُنْفَعة ج مُنافِع
skin	/	beneficial role	C, _ C
à disposition	تَحْتُ الأُمْر	maquillage, embellisen	nent تُجْمِيل
at the disposal		embellishing	0-7.
enduire	دُهُنَ _	pommade, crème	مِرْهُم ج مُراهِم
to smear		oinment	1,0 61 0,
membre مضاء	عضوج أء	minute	دُقِيقة ج دُقائِق
member		minute	
atteint	مُصاب	nettoyer	نَقِّي ، يِنَقِّي
stricken	0, 1101	to clean	*/- 0
فئ éteindre	أطفأ ، يط	peau	بشرة
to put out	/	skin	101
ardeur du feu, ici : brûlure	لهيب	plus sûr	أضمن
intensity of the fire,	burning	safer	
			, ,
		كُشك ! =	- وُما أَدْرِ اكَ ما ال

vous ne pouvez pas savoir ce que c'est que le "kichk"!/

it makes dye adhere fast ans more durably to the hair.

il fait adhérer plus vite et plus solidement la couleur aux cheveux. /

You can't know what "kichk" is!

	اء	ءوالشف	6 - بالهنا
	épice	بهارج ات	le numéro précédent
	spice	. 19 161	the previous issue
	rôtir, faire griller	حَمْر ، يَحْمِر	magazine,revue
	to roast	101	magazine, review
	épluché, pelé	۰٫۰ و میشور	préféré
	peeled	. // :	favourite
	moyen	متوسط	base, fondement
	average		basis
	verser	ار کر صب-	la cordialité
	to pour	·)	cordiality
	tasse	ر. فِنْجان	art
8	сир	0.00	art
100	surveillance	مُراقَبة	les Egyptiens
	supervision	. ,	the Egyptians
	ici : entier, parfait	وُهي	ici : recette
	here: whole	- //	here: recipe
	faire bouillir	سَلَقُ ـُـ	présenter
	to boil		to present
	au moins	عَلَى الأَقَلُ	plus simple
	at least	-	simpler
İ	grosseur	حُجْم	apprendre
	size	. 01	to learn
	qualité	نَوْعِيّة	Hajja (femme qui a
	quality	- 0	pélerinage à La Mec
	morceau	قبِطْعة ج قبِطُع	Hajja: a woman wh
1	piece		the pilgrimage to Med
-	façon, manière	3. كَيُفِيّة	hériter
ı	fashion, way	9.7	to inherit
ļ	nv: obtenir	الحصول على	excellent, vertueux
l	getting	110,	grand-mother
İ	honorable	محترم	viande
	honorable		meat
١	coupe	كوب	on peut utiliser
	cup, bowl		you can use
	lait caillé	لَبَن زَبادِيّ	poulet
	curdled milk		chicken
	ici : de bonne qualité	جَيّد	يات
	here: first-rate		selon les possibilités
l	farine	دقيق	os
	flour	0/	bone
	nv : délayer	تذويب	moelle
	mixing with water	10	marrow
	battu	مضروب	oignon
	beaten		onion
	but	هدف	beurre
	aim	0/	butter
	nv : mélanger	خلط	graisse, beurre fondu
	mixing	D	fat, melted butter
	vide de = sans	خالمن	sel
	devoid of	, ,	salt
	problème Z	مشکل ج مشا	poivre
	nyoh/am	,	

9	6 – بالهناء	
	ابق le numéro précédent ابق the previous issue	1. العدّد الس
/	magazine, revue	مَجُلَة
	magazine review	مجله
-	préféré	مفضل
	favourite	
	base, fondement	أساس
,	, basis	
•	la cordialité	الإخْلاص
,	, cordiality	
1	art	فُنَّ ج فُنُون
	art	1 - 0'
9		أَهْل مِصْرَ
•	the Egyptians	_ 0/
و		ومنفة
	here: recipe	قَدُّم ، يَقَدِّم
4	to present	قدم ، يعدم
	plus simple	أيسط
	simpler	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
	apprendre	تُعَلِّم ، يَتَعَلَّ
	tolearn	ا سم، ي
	Hajja (femme qui a fait	le حَاجّة
	pélerinage à La Mecque)
i	Hajja: a woman who ac	complished
	the pilgrimage to Mecca	, , ,
	hériter	ورځ ، يرد
	to innerit	
	excellent, vertueux	فاضل
	grand-mother	2. كُمْ ج لُحُ
•	وم viande وم	2. لحم ج لحا
	on peut utiliser	ره رمره يمكن آستِع
•	you can use	يمكن اسبع
	poulet	دُجاج
	ahiakan	70.00772 87
	كانيات	حُسُب الإمْ
	selon les possibilités	-, -
1	os	عظم
	bone	' .
	moelle	نخاع
	marrow	
	oignon	بكصلة
000	onion	0/
	beurre	زبد
	butter graisse, beurre fondu	. 0 /
	fat, melted butter	سنمن
-	sel	b 1
	salt	ملح
	poivre	رور قلقا،
- 1	A STATE OF THE STA	

problem

pepper

rang	نصب
rank	
honneur	شُرَف
honor	1111 -
qualité	مَزِيّة ج مَزايا
<i>quality</i> utilité	* *1*
	نَفْع = فائدِة
usefulness (nv) se sédentariser	ر و التَحَضُّر
settling down	التحصير
ici: la Loi	7 611
here: the Law	الشريعة
Here: the Law	10/ 01
iais famatian 11ta i	مَنْصِب عَسْكَرِمِ
ici: fonction militai	
here: military fu	بُلَدِيَ بُلَدِي
municipal	
municipal aider عامد ، يساعد	2 2 / 6
ماعد ، يساعد ، عدال	اعان ، يعين =،
to help	" " " " "
selon ses moyens	عُلَىٰ قُدْرِ حَالِهِ رَ
within its means	2 2 10
ه الشخصية ۱۱ - كونسونا (سور)	التَمَتُّع بِالحُرِّيِّا
(nv) jouir de sa liber	
enjoying one's fr	eedom
سان	eeaom القَبْض عَلى إِذْ
(iii) areter qqii	
arresting sb ici: les cas cités	201 19 11
ici: les cas cites	الصنور المذكور
the cases listed,	ر ر ره صورة غير مذ
<u>صومته</u>	صورة غير مذ
	فِي الأَحْكَامِ
ici: d'une manière ill	legale
here: illegally	عاقَبَ
punir	عاقب
to punish	تُرتُب عَلَى الدُ
ريه	
découler de la liberte	سرسب على الح
découler de la liberté	\$
découler de la liberté to derive from fre	edom,
découler de la liberté to derive from fre religion	\$
découler de la liberté to derive from fre religion religion	eedom , دین ج آڈیان
découler de la liberté to derive from fre religion religion	و به المرافقة المراف
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de	و و الأيان الأي
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection	و و و و و و و و و و و و و و و و و و و
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn	و الأعلى و
to derive from free religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh	و الأعلى و
to derive from free religion religion sous la protection de under the protection de ici: indisposer qqn here: to annoy she (nv) adorer	و الأعلى و
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping	و الأعلى و
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here : to annoy sb (nv) adorer worshipping église	و الأعلى و
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping	و الأعلى و
découler de la liberte to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church	وطمس دین ج آڈیان آگت حمایة ال الافتان الافتان مبادة کنیسة ج کناه الافتان میریح
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et d	وطمس دین ج آڈیان آڈیٹ حمایة ال الاقتام الاقتام مبادة مبادة کنیسة ج کناہ الاق مبریح ue forme
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et d a bona fide permi	وطمس الأيان الكات
sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et d a bona fide permie exprimer son opinion	وطمس الدين ج أديان الالالالالالالالالالالالالالالالالالا
découler de la liberté to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et d a bona fide permi exprimer son opinion to speak one's opi	وطمس الدين ج أديان الالالالالالالالالالالالالالالالالالا
découler de la liberte to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et d a bona fide permi exprimer son opinion to speak one's opinion que	وطمس الدين ج أديان الالالالالالالالالالالالالالالالالالا
découler de la liberte to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qun here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et d a bona fide permi exprimer son opinion to speak one's opi à condition que provided that	وطمس الدين ج أديان الالالالالالالالالالالالالالالالالالا
découler de la liberte to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qun here : to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et da bona fide permitexprimer son opinion to speak one's opità condition que provided that perturber	وطمس الدين ج أديان الالالالالالالالالالالالالالالالالالا
découler de la liberte to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qqn here: to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et d a bona fide permi exprimer son opinion to speak one's opi à condition que provided that perturber to perturb	وطمس الدين ج أديان الالالالالالالالالالالالالالالالالالا
découler de la liberte to derive from fre religion religion sous la protection de under the protection ici: indisposer qun here : to annoy sh (nv) adorer worshipping église church autorisation en bonne et da bona fide permitexprimer son opinion to speak one's opità condition que provided that perturber	وطمس الدين ج أديان الالالالالالالالالالالالالالالالالالا

هطاوي	9 – الط
loi	1. مَانُون
law ici: suivre	. 0/1/
here: to follow	مشی یمشی
prendre qqch pour bas	
politique	اداد سیاسة
politics ici: promulguer	ٱلَّفَ ، يُؤَلِّفُ
here: to promul	gate, to issue
il est encore appliqué it is still enforce	لا زالَ مُتَّبَعًا d
accepté	مرضى
which is accepted nier	أَنْكُر ، يُنْكِرُ
to deny	
gens raisonables sensible people	رو ذُوو العقول
ici: juste	مِنْ باب العُدْلِ
here: fair	, , ,
registre	سِجِلَ
ledger-book ici: le Code, la Loi	الأحكام المقيدة
here: the Law	
la grande partie de	غالب ما فيه qch
croire que	غالب ما فيه qch on of محكم عقله بأن
to believe that	حدم علله بان
justice	مره العدل
<i>justice</i> l'équité	الإنصاف
fairness	الإنصاف
(anc.) raisons, facto	أسباب eurs
(anc.) reasons	
construction (sens a	
	مُعْرِفة ج مُعارِف
knowledge	, , ,
s'accumuler	تراكم
to accumulate	1.6
wealth	ر د د د د د د د د د د د د د د د د د د د
_	شَكا ، يَشْكُو ظلم
se plaindre d'une in to complain abou	
fondement	ا أساس
basis	
ioi sálastias	2. نُبُدُة
ici: sélection, morce selection	CAUX CHOISIS
savant	عالم ج عُلُماء
a scholar	10 0
sage, philosophe wise	حکیم ج حکماء
contraire	ۻؚۮ
opposite	أم مره
malgré leur différen	3. على اختلافهم
= dans leur diversité	Second Control of the
in spite of their di	
= in their diversit	y [
ici: importance here: importance	عظم

· vocubulary	***************************************
membre	مضو
member le Bureau exécutif	المُكْتُب التَّهُ
the excutive bureau les autorités	السُلُطات
the authorities	السنعات
ici: récemment	أُخِيرًا
here: event qui dément (,	ناف (الناف
which belies informations	م ه و
informations	معلومات
ici: évoquer here: to mention	تُحَدُّثُ عَنْ
les Religieux	عُلُماء الدِير
the religious في المسيّة	مُصادر دِبا
sources diplomatiques	7, 3,
diplomatic sources qui est accusé de	و کرد
who is accused of	- 1
(nv) nuir being harùful to	الإساءة
stabilité	إِسْتِقِرار
stability la société	المجتمع
society	
Administration, Service Administration	مُدِيرِيّة
اني la Défense civile	الدفاعالد
Civil Defense vague	ر ه موجة
wave	
pluies rains	الأمطار
intense, fort	غزير
intense, powerful neige	رو و ثلج ج ثلو
snow	
ici: toucher here: to affect	اِجْتاحَ
provoquer ي إلى	ار ا ور ا أدى ، يؤد:
to provoke, cause	101
mort (non naturelle) (unnatural) death	مصرع
personne أشخاص	شُخْص ج
quant à	أماً ف
as for tempêt de neige	عاصفة ثل
snowstorm -	
many	العديد مر
نُوْاب chambre des Députés Ilouse of Representat	مُجلِس ال
la fin	ختام
<i>the end</i> visite	
visit	زیارة
durer to last	اِسْتُمُرُ
accueillir, ici: recevoir	اسْتَقْبِلُ
here: to receive	اذاعة الش
Sun-Radio	إداعه الس

2 - Sur les Ondes

	TOD OTHER
V	أَسْفَدُ اللَّهُ مَسَاءُكُمْ
lit: Dieu rende v	
heureuse (= Bor	
	make your evening
happy = salut	ation
ici: rapporter	أَفادُ ، يُفِيدُ
here: to report	t ","
agence	وكالة
agence	
d'après	نُقُلاً عَنْ
according to	
source d'information	مُصْدُر إِعْلامِيّ ١
source of info	rmation
victime	ضَحِيّة ج ضَحايا
victim	
accrochage	اِشْتِباك ج ات
squabble	
les fondamentali	
the fundament	alists -
les agents de la sécu	رجال الأَمْن rité
Security agent	S
nombre	عَدُد
number	
un mort	قَتِيل
dead	
au moins	عَلَى الأُقَلُ
at least	
en plus de (= et)	إضافة إلى
in addition to	
environ	<u>ح</u> َوالَيُّ
about	
blessé	جريح
a wounded	-
télégramme	<u>َ</u> بَرْقِيَة
telegram	r ailleurs إلى ذلك
(peu naoituei) pai	إلى ذلك railleurs
(unusual) beside tandis que	
whereas	فيما
les troubles	
unrest	الإضْطِرابات
ici: se répandre de	1000
here: to spread	خيم على علق
suburbs	ضاحية ج ضواح
Mosquée de la Sunna	مُسْجِد السِّنَّة
the Mosque of t	ha Cunna
quartier	ne sunna
neighbourhood	حي
être arrêté	1201
to be arrested	اعتفل
la nuit dernière	- 11111111
last night	الليل العابث
d'après ce que	"
according to wh	بحسب
auprès de	1 7
from	لدي
famille	. 0 ?
family	اسرة
cet après-midi	0/11 07 101
this afternoon	بعد ظهر اليوم
	الجُبُهة الإسلامية
Front Islamique di	Salut
Islamic Salvatio	

Islamic Salvation Front

Puis on toléra l'extension (du sens) et on l'appliqua au registre...

origine de la vie مل الحياة	animosité ela
life spring	enmity
كُرة الشَّباب	0 1
ivresse de la jeunesse	here: the estrangement (of lovers)
the exhilaration of youth	الوصال la rencontre
ناء الشُيْخُوخَة	h the reunion
bonheur de la vieillesse	misère
the bless of old age	noverty
Adieu! أ. أداعًا	6 joie
Farewell!	joy
prison	véritable véritable
jail	true
jamais Li	ici: mystère
never	here: mystery

- إِحْتَارُ ٱلْأُمِيرُ وَكَزِنَ حُزْنًا شَدِيدًا . وَكُلِّما ٱزْدادَ حُزْنُهُ ٱزْدادَ فَضُولُهُ = Le prince fut perplexe et très triste. A mesure que sa curiosité s'aggravait, sa curiosité se renforçait. /

The prince was puzzled and very sad. The deeper his sadness, the shaper his curiosity.

Le vieillard comprit ce qui se passa. /

The old man understood what happened. خُولِ عَنْ ٱلسِّرْ فَتَثَاثِيُ ٱلطَّيْسُ وُ وَتُطْلِفُهُ

Les humains s'efforcent d'éloigner notre homme su secret, et ce sont les oiseaux qui viennent le lui révéler. /

Humans attempt to keep our man away from the secret and the birds come to reveal it to him.

- إِنَّهُ يَقْطُعُ فَرُحَةَ ٱلصَّفِيرِ وَيُعَجِلُ فِي هَلاكِ ٱلْكَبِيرِ . حَرَسَكَ ٱللَّهُ

Il interrompt la joie du jeune et précipite la fin du vieillard. Que Dieu t'en préserve!/

He cuts short the joy of the young and hastens the end of the old man. May God keep you well!

- إِنَّ غِناء الطَّيورِ كُلُّهُ بَهْجَةٌ وُسُرُونَ =

Le chant des oiseaux n'est que joie et gaieté.

The songs of birds are full of joy and cheerfulness.

رر ر ره و ر ره رو المسلم المسلم و المرابع المسلم ا

Si l'amour était cause de tristesse, pourquoi alors les oiseaux ne l'oublient-ils pas ? /

If love was a cause for sadness, why don't birds forget about it?

- ما بك ؟ أَلْيُسُ هٰذَا مَا يُتَمَنَّاهُ قُلْبُكِ ؟ =

Qu'as-tu? N'est-ce pas ce que ton cœur aime?/

What is the matter with you? Isn't this what your heart loves?

= اولیس لک حبیب تحس نحوه بهذه الشاعر ؟ = N'as-tu pas un être cher envers lequel tu portes ces sentiments ?/

Don't you have a beloved to whom you address these feelings?

العَدْمُ أَحْيَانًا كُثِيرُ الْجِدِّ وَأَفْضَلُ الْوَحْدَةُ عَلَى مُحْبَتِهِ =

Mais, parfois, je le trouve trop sérieux et je préfère rester seul plutôt que

d'être en sa compagnie. /

But, at times, I find him to earnest and I'd rather stay alone than in his company.

- جَلْسَ الْأَمِيرُ يَنْتَظِرُ عَاصِبًا عَوْدَةً مُعَلِّمِهِ ٱلشَّيْخِ = Le prince s'assit et attendit, mécontent, le retour de son précepteur, le

Cheikh. /

The prince sat down and waited, disgruntled, for his gardian, the Sheik, to come back.

17 - قصة الأمير أحمد الكامل (٢)

(1)0000,000,	•
fenêtre lite	
window	-
se dire intérieurement الله في نفسه to say to oneself	•
ici: ennuis, problèmes	-
here: troubles, problems	-
to break out	
guerre	
war	
les drames ont lieu تقع المآسي	
tragedies occur perplexité وَحُدُرة 9	
bewilderment	
ravageur	
destructive	
se demander () - lui	
to wonder	
étrange!	
rester عُلُلُّ بـ rester	1
to remain	
tourterelle	
dove	
طارد pourchasser	
to chase sauver	
to save	
découvrir que	
to find out that	
blessé جُريح	
wounded	
soigner داوی، یداوی داوی	
cage	1
cage	
ڏهيي ڏهيي	1
golaen	-
présenter présent	1
eau pure قعی الله الله الله الله الله الله الله الل	
clean water	1
أَلذُ حَبَّات القَمْح	1
les meilleurs grains de blé	
the best corn seeds	I
refuser رُفض ـُــ. 11. رُفض ـُــ to refuse	1
nourriture	9
food	0
شُراب boisson	
drink	a
malheureusement unfortunately	
éloigné	F
distant	c
أعنسف القلب l'aimé de [mon] cœur	
the beloved of [my] heart	i
saison فصل season	2
Par Dieu! عليك .12	ê
= je t'en supplie	n
By God! = I beseech you	35.5
souffrance عَذَابِ. 13	ic
suffering	

	صه الامير	- I/
ن	le printemps Spring	1.الربيع
4	surprise	مَفَاجُأة
٠,٠	surprise qui intrigue	مُحَيِّر
-	which puzzles	َوْبِ غَرْدُ
	to turtter	
	mélodie, air tune	لَحْنْ جِ أَلْ <mark>حا</mark> ن
1	l'amour love	الحُبُّ
)	remplir to fill	مَلَأَيَمْلَأُ
9	ici: le monde	ر م الدنيا
1	here: the world ignorer	جَهِلُ ـُ
1	toignore	
	10 hurry	2. أُسْرَعُ ، يُسْرِعُ ر ،
)	aigle eagle	مُنقر
	guerre war	ره هرب
	combat	القِتال
1	fight chouette	3. بُومة
	an owl se mettre en colère	- دينو غضو
	to get angry	
	chauve-souris bat	4. خُفَاش
	qui est indisposé, dé who is irritated	rangé مُنْزُعِج
	réveiller qqn	أَيْقَظُ ، يُوقِظُ
	to wake up oiseau	مُيْر
	bird animal	حَيُوان
	animal se diriger vers	
	to go towards	5. تُوجّه إِلَى
	comme à son habitu	کعادتِ de
	pressé in a hurry	مُسْتُعُجِل
	qui ne cesse de se mouve	دائم الحُركة pir
	which keeps movi occupé par	ing مُشغُول بـ
	occupied with affaires sérieuses	أمور جادة
	serious matters	
	prêter attention à to pay attention to	إِنْتُبُهُ إِلَىٰ
	choses futiles unimportant thing	التُوافِه
	ici: se lever précipitam	ment عُبُّ مُـ .7
-	to leap to one's fe	8. فُوجِئُ، يُفاجُ
	to be flabergasted mot	by sth /
	word ici: montrer du doigt	اشار ، یشیر
	to print to	اسار ، یسیر

suffering

رُأْس مال ج رُؤُوس أَمُوال
capital (argent)
capital (money)
respectable respectable
qui est en faillite, fauché bankrupt
"qui de droit" من يهمه الأمر whom it may concern
prendre ses précautions to take precautions
(nv) mettre en échec احباط checking
projet plan
Que ou ^i i whather or
il faut que لا يد أن
there is no doing but infernal
hellish القاصِي والدانِي
lit: celui qui est loin et celui qui est proche = tout le monde
He who is far ans he who is near = everybody
se révolter المعارفة
contre du
against ceux qui sont concernés
those involved المنافضة .3
Donnez-vous la peine [d'entrer,] Be so kind as to (enter)
bienvenue!!! الله الله الله الله الله الله الله ا
diner (nom)
discussion discussion
كُثْرُ اللَّهُ خُيْرُكُ
lit: Dieu augmente ta fortune lit.: God increases your wealth
avoir l'intention de نوی ، ينوي to intend to
(nv) quitter la ville مفادرة المدينة leaving the city
impensable مُعْيَّر مُعْقُولُ unthinkable
دون أن يذوق ملحي lit: sans goûter à mon sel
= sans manger chez moi
lit.: without tasting my salt = without eating at my table
proviseur de lycée مدير ثانوية Head of a secondary school
savant scholar
religion دين religion
la grammaire النَّحُو والصَّرْف
parler à qqn de qqch to mention sth to sb
to mention sin to so

11111-7

/ = الريال
Pardon! اسمح لي. 1. Please!
perdre la trace de qqn فقد أثره to lose track of
habitants المكان
posséder
nom de famille family name
d'emblée مِن الأول from the start
سبي Monsieur Sir
venir to come
passer (temps) قضیٰ ، یقضی to spend (time)
guerre مُرْب war l'indépendance
independance la capitale
capital و الحق أنه
in fact, indeed à cause de son passé عند
because of its past une espèce de rupture a sort of rupture
patriote patriot
prison منجنن jail
être jugé to be tried
accusation, charge منهمة ج تهم a charge
fomenté plotted
"pick-pocket" انشال pickpocket
ici: beau-père here: father-in-law répudier
to repudiate épouser la fille de qqn
to marry sb's daughter prendre une boisson تناول مشروبًا
to have a drink , avec plaisir ,
with pleasure روز روز روز روز روز روز روز روز روز روز
independant tradesman
to hate le gouvernement
government
jamais ha
en vouloir à

to bear a grudge to

1 - C'était en... 1800

les soldats	العشكر	ici: évér
the soldiers	0/	here
cri	مَرْخة	étonnant
scream		asto
étendu	مُطْرُوح	titre mil
lying	,	(= génér
فق encore en vie	به بعض الرَّهُ	Turk
still alive		(=ge
le meurtrier	القاتل	ingénieu
the murderer	., .	Chie
fortification et	حِمْن ج حُمْد	ici: se di
fortification	,	here
citadelle	مَلُعة ج قِلاع	
citadel		faire signe
tumulte	هُوَّجة	to m
uproar	0/	répéter
tumulte	كُرْشة	tore
uproar		faire cro
ici: grand trouble	شِدّة أُنزِعاج	to m
great troubles		contrain
la réalité de la situation	حَقِيقة الحال	com
the actual situation	,	(nv) satisf
mur en ruine	حائط مُنْهَدِم	to m
crumbling wall		s'approc
ici: appréhender qqn	قبض على	to ge
to arraign sb		tendre la
Syrien	شامِيّ = سور	to he
Syrian		(nv) baise
lieu	مُحُلُ	kissi
place		ici: saisi
ici: habitation	مُأُوى	here
here: dwelling		poignard
habiter	أُوىٰ ، يَأْدِي	to st
to inhabit		ouvrir les
passer la nuit	باتُ ، يَبِيتُ	to cu
to spend the night	100	
la mosquée al-Azhar	الجامع الأزهر	ici: s'écr
Al-Azhar Mosque	-/-	here
		qui crie
		- 20

SUITE page V

11	ici: événement نايرة
_	here: event
•	étonnant astounding
8	across and a constant
4	ساري عَسْكُر titre militaire turc
100	(= général)
	Turkish military rank
٠	(=general)
II	ingénieur en chef کبیر المهندسین Chief engineer
	Chief engineer
	ici: se diriger vers
	here: to make for
4	أشاد إلَيْهِ بِالرَّجُوعَ ر
	faire signe à qqn de faire demi tour
À	to motion sb to turn back
	répéter
Ś	to repeat
	faire croire à qqn أَوْهُم ، يُوهِم
1	to make sh helieve
	contraint مضطر
(compelled
	(nv) satisfaire un besoin
	to meet a heed
,	s'approcher دنا، یَدْنُو
•	to geat near
	tendre la main
L.	to hold the hand out
	(nv) baiser la main de qqn تقبيل اليد
4	kissing sb's hand
	ici: saisir ملی
4	here: to grasp
	poignarder qqn مُسْرَبُهُ بخِنْجَر
í	to stab sh
	ouvrir les entrailles de qqn منتَ بطنه أ
ب	to cut into sb's entrails
•	سَفَطُ إِلَى ٱلْأَرْضِ
1	ici: s'écrouler par terre
	here: to collapse to the ground

Mais en réalité, il faisait passer illégalement armes et munitions /

who shouts

But he actually smuggled weapons and ammunition.

- جَلُسُ الشَّيْخُ عَبْدُ الْجِيدِ (...) نَهُضَ مُضَيِّفُهُ لِإِحْضَارِ الْشُرُوبِ

Le Cheikh Abdelmajid Boularouah s'assit aussitôt qu'il y fut invité alors que son hôte se levait pour apporter la boisson./

Sheikh Abdelmajid Boularouah took a seat as soon as he was bidden as his host got up to bring in the drinks.

ر / / / ٥ / ٥ / ١٥ / ١٥ / ٥ / / / ٥ و / ٥ و / ٥ و / ٥ و / ٥ و / ٠ و سِي » = - فكّر هل يسأله عن رأيه (...) إسمه مقرونًا بر دسِي » =

Il se demanda s'il allait d'abord lui demander son opinion sur le gouvernement ou s'il allait l'interroger sur le sort de son neveu, dont le nom était désormais associé (au titre de) "Monsieur". /

He wondered whether he was first going to ask him for his opinion of the government or whether he would ask him about the fate of his nephew whose name was now associated to "Sir".

S'il haït le gouvernement, je lui révèlerai le secret. / If he hates the government, I'll reveal the secret to him.

أُخْبَرَهُ بِحَقِيقَةِ الحالِ révéler à qqn la réalité de la situation to disclose facts to sb innocence innocence les Egyptiens the Egyptians être décidé de faire qqch to be intent of doing sth (nv) combattre to fight la population population

1 (fin)

approuver l'action de ggn to endorse sb's action dissuader qqn de faire qqch to dissuade sb from doing sth

ici: métier here: occupation

ici: clan here: clan ici: torturer

here: to torture

- طُرْبُهُ بِخِنْجُرٍ كَانُ أَعَدُهُ فِي يَدِهِ اليُّمْنَى أَرْبُعُ طُرُباتٍ مُتُوالِيةٍ = Il le frappa de quatre coups successifs avec un poignard qu'il avait dans la main droite. He gave four repeated strikes with a dagger he was holding in his right hand.

ا خَلْنُوا أَنْهَا مِنْ فَعُل أَهُل مِصْرِ عَنْ آخِرِهِمْ = Ils crurent que c'était un coup qui impliquait tous les Égyptiens. / They thought it was an affair involving all the Egyptians.

ر مر ر ر مر من المسلم

Ils ne cessèrent de rechercher le dit meurtrier jusqu'à ce qu'ils l'eurent trouvé cloitré dans un jardin voisin du domicile du Général. /

They kept looking for the said murderer until they found him enclosed

in a garden adjoining the general's dwelling.

- فسألوه عن مُعارِفِهِ وَرفَقَائِهِ (...) وهُلُ شَارِكَهُ أَحْدُ فِي رأْيِهِ

Ils l'interrogèrent sur ses relations, ses camarades, (lui demandant) s'il avait informé quelqu'un de ses projets et si quelqu'un partageait son opinion. /

They asked him about his acquaintances, his companions, if he had informed of his plans and if anyone shared his opinions.

- (سألوه) كُمْ لَهُ بِمِصْرَ مِنْ ٱلْأَيَّامِ أُو ٱلسَّهُورِ =

(Ils lui demandèrent) depuis quand il était en Egypte. / (They asked him) how long he had been staying in Egypt,

A	
la justice justice	القضاء
ici: magistrat	م شکشار
here: magistrate	حُکُم بِ بِالْأَعْدِ ا
condamner qqn à mo	rt '
to sentence sb to d	death 300
par pendaison	شنقا
by hanging	. / 9
l'accusé	المُثِّهُم
the accused	22
être pris en flagrant d	أُ تُم ضَينُطَهُ lélit
to be caught red-h	
Club du Soleil	نادى الشمس
Club of the Sun	7
ici: les jeunes	الشباب
here: the young	• •
les adolescents	الصبية
teenagers	

ici: caresser (fig.)	راود
here: to cherish	
génération	جيل أُجْيال
generation	
qui se succède	متعاقب
succeeding	
canon	مدفع
cannon	-
imprimerie	مطبعة
printing	, .
exactement	5.بِالتَّحْدِيدِ
exactly	
	أُصُدُرُ حُكُمًا
ici: prononcer un jugeme	nt
here: to pronounce	a sentence
Cour d'assises	مُحْكُمة الحنايا
Assize Court	
دولة العُلْيا	مُحْكُمة أمن ال
Cour suprême de sûreté d	e l'Etat
Supreme Court	
le premier du genre	الأرار من نوعا
2 . 6 . 6	0.05.

the first of this kind

		_
	ouverture	ثفتاح
l	opening	
l	marché noir black market	سوق سكوداء
l	mondial	عالُيّ
	international	-/
	(nv) commercer a	الإتِّجار بـ vec
	to trade with	
	weapon	سِلاح ج أَسْلِحة
	nucléaire	نَوَوِيّ
	nuclear	/
	a	3. المُلْفِت لِلْإِنْتِبِ
	ce qui attire l'atter what attracts a	
	déséquilibre, troul	
1	unrest	
ı	ici: déchirures	مرر خروقات
1	here: tears, rip	قد تزداد جِدّة
١	(cela) pourrait s'ag	مد برداد جده graver
١	it could get wo	
1	(nv) s'élargir	إتّساع
١	getting wider	619
ı	avec un rythme with rhythm	بِمُعَدَّل
ı	être incapable de	عَجِزَ _عُنْ
ı	to be unable	
l	ici: (nv) faire face	مُواكبة à
l	coping with le capitalisme	الرُاْسُمالِيَة
١	capitalism	الراسمانية
l	le socialisme	الإشتراكية
l	socialism	, , ,
l	le nationalisme nationalism	القُوْمِيّة
l	l'internationalisme	الأمبية
	internationalism	2
l	ici: l'idéologie relig	الدينية gieuse
	here: religious i la laïcité	
	secularity	العِلمانِيّة
	réclamer, revendique	4. طالک بـ uer
	to claim	
	journaliste journalist	مسحفي ج ون
	و و	حرية إصدار ا
250.00	la liberté d'édition de jo	umaux
	freedom of publishin	ig newspapers
	(nv) supprimer, ann canceling	الفاء uler
	0	قانُون إِسْتِثْنا
	exceptional law	
1	ici. (nv) faire dispar	raître تصفية
	here: erasing ici: obstacle	12 01
•	here: obstacle	قَيد ج قُيُود
i	ci: le Code pénal ت	قانون العقوب
	here: Penal statu	te book
I	cforme	إصْلاح
	reform	تطلّع إلى
i	ci: regarder avec es	poir
	here: to consider	

3 - Rev. de	Presse
contradiction contradiction	1. تَناقُض
(nv) signaler pointing out	إشارة
gravité de la division	حِدّة الاِنْقِسام
intensity of the strife consensus national	الإجْماع الوَطَ
national consensus position, attitude	مَوْقِف
stand	
ici: aspect here: aspect	مُجال
affaire purement intérieure	شُأْن داخِلِيّ ب
a purely internal matt	ter
effet, conséquence	اِنْعِكاس
effect, consequence	
preuve	دَليِل
proof	
la différence	التَبايُن
difference	
profond	عَمِيق
deep	
imaginaire	مُخَيِّلة
imaginary	
collectif	جَماعِيّ
collective	
(nv) écroulement	2. اِنْهِيار
collapsing	
ici: système	نظام
here: system	,
المرتزقة	القِيام بِدُور
(nv) jouer le rôle de mercenair	
serving as mercenarie. la guerre du Golfe	
the Gulf war	حَرْب الغَلِيج
	ا يسي ،
political force	قُوّة سِياسِيّ
ici: discours, propagande	1 / 311
here: outgoing rhetoric	الأدبيات
anomisité à l'égard de	العداء لـِ
resentment for	
près de	مشارف
on the verge of	200
le pouvoir power	السلطة
G. € 0.38 (.09 (801))	الإقدام على
(nv) entreprendre de faire qqch	
to undertake doing sth بارکتان	ر قوتان متم
deux forces en conflit ' two conflicting forces	
nistoire	تاريخ
history	C.9
ioyau	أنواة
nucleus	
rmée	جَيْش
an army	
mifiée	مُوَحَد
unified	211
nv) mendier	تسول
begging	, .
ide	مساعدة

rêve dream

a help

petit à petit little by little	شُيْنًا فَشَيْنًا
lieux de rencontre meeting places	أماكن للِقاءات
social social	اجتماعي
enfin at last	أُخِيرًا
	مُعلُومات عَدِيدة
nombreuses inform	ations
numerous infori	
	عُمًّا = عن ما
	01
origine	أصل
origin	٥
découverte	اكتشاف
discovery	11. 11.1
par ailleurs besides	عَلَىٰ صَعِيدٍ آخر
aborder (question) to tackle (a ques	تعرّض إلى
ici: degré, limite	مدی
here: extent	P
(nv) coller sticking	التصاق
image (fig) = idée	مُنورة
image (fig) = no	otion 1511
se représenter	تُمثُّلُ
to conceive	. 0/ /
	حُضارة شُرقية
civilisation oriental oriental civiliza	
en général	عموما
generally speak	ing s
en particulier	خاصة
in particular	

	Cyris
faire renaître les sentimer	ا يُولِّدُ المُشاعِرُ nts
gives birth to feel	
	5. وُقد نُقِل عَنْ
on raconte qu'Untel o	
So-and-so is reported	to hve said
plus tard	فيمابُعُدُ
later	
ici: cafetière	اِبْرِيق ج أبارِيو
nere: a cojjee poi	.10
brasero	منقل
brazier	/
en permanence	بشكل دائم
permanently	أحدره على
obliger qqn à	اجبره على
to get sb to do sth	الشُّدُ
(nv) veiller	3,
waking	طوالُ اللَّيْل
toute la nuit	طوال الليل
all night discussion	
discussion	النِقاش
aiscussion 7	الشؤون الديني
questions religieuses	الشؤون الديني
religious matters	
possible	ممکن
possible	ممحن
sans	ا دون
without	033
0 /	6. فَكَ الحصار
raising a siege	7
Vienne (Autriche)	أفيدنا
Vienna	
officier	ضابط
officer	-
retraite (à la guerre)	انُسماب
military retreat	
région	منطقة
region	
(nv) se répandre	7. إنتشار
spreading	(()
café (lieu)	مُقْهِي ج مُقاهِ
café	
(nv) se transformer	تُحوَّل
1	100000

8 - القهوة

sac	کِیس ج اُکیاس	étude
bag		study
transporter	نُقُلُ ـُ	consommati
to carry	,21/	consump
	على ظُهُورِ الجِمال	tasse
à dos de chameau	x	сир
on camel back		quotidienner
à travers	عبرُ	daily
across	1 101	histoire
port	مُرْفَأَج مُرافِئ	history
harbour		voyageurs
la Mer Rouge	البُحر الأُحمر	travellers
the Red Sea		traverser l'O
le café (brut)	البُنّ	ici: parcouri
(raw) coffee		to travel
. , ,	وزن بون	atteindre, all
peser (avoir un po	oids de	to reach
to weigh	وُزِن ، يَزِن (pids de	la route des
vertu	فضيلة ج فضائِل	the India
vertue		salon
réunir les amis	جُمْعُ شَمْلُ الأَصْوِقا	drawing-
to assemble fri	end	par le biais d
la Perse	4. بِلاد فارِسُ	by way of
Persia	٠٠٠ بارد عارس	le thé
décrire	وكمنف يصيف	tea
to describe	وهنت يمنت	cerveau
boisson	شُراب	brain
drink	سراب	100000000000000000000000000000000000000
épais	/	يدة
thick	سميك	l'Arabie heur
chasser	طرد -	Blessful A
	طرد	importance
to send away	الكآبة	importan
a mélancolie	الكاب	commerce
melancholy	رير جفّف الدموع	trade
sécher les larmes		
fig) = consoler	comfort) , و يُطفئ ثورة الغضا la colère	la Péninsule
to dry tears (to	comfort) /, e	the Arabi
	يطفئ ثورة الغض	Egypte
	la colère	Egypt
= calmer		acheter
to calm		to buy

	étude	1.دراسة
	study	
Dec 1111	consommation	إستثهلاك
	consumption	, ,
	tasse	فِنْجان
	сир	" 01
	quotidiennement	يَوْمِيّاً
	daily	,
-	histoire	2.تَارِيخ
	history	
	voyageurs	رُحُالة
	travellers	مرر د الشرق
	traverser l'Orient	عبر ــالشرق
	ici: parcourir	
	to travel across	the East
	atteindre, aller jusq	بلغ ـ u'a
	to reach	9 11 1
	la route des Indes the Indian route	طُرِيق الهِنْد
	salon	
	drawing-room	مىالون
	par le biais de	ر عن طريق
	by way of	عن طريق
	le thé	الشاي
	tea	-
	cerveau	دماغ ج أدمغة
	brain .	/
	ة السُعيدة	3. البلاد العربيّ
	l'Arabie heureuse	- 7
	Blessful Arabia	w./
	importance	/رس أهمية
	importance	
	commerce	تجارة
	trade	. , ,
١		شبُّه الجزيرة الـ
١	la Péninsule arábiqu	ae /
I	the Arabic penin	ısula
١	Egypte	مصر
١	Egypt	10,1,0
1		اِشترى يُشتري
1	to buy	1

- إنّ القهوة (...) تديم الصحة لكلّ من يسعى إلى الحكمة =

Le café entretient la santé de tous ceux qui s'efforcent de parvenir à la sagesse. /

Coffee maintains the health of all those who endeavour to attain wisdom.

being transformed

Il comprit vite l'importance du café chez les Orientaux. / He soon realized the importance of coffee for Orientals.

La première chose qu'il fit fut d'ordonner l'achat de quelques unes des plus belles cafetières. /

The first thing he did was to order the purchase of some of the finest coffee pots.

TOURNURES "LA KAABA" Suite de la page VII 14. – فَسَدَّ بابَهَا الغُرْبِيِّ الذي كانَ فَتَحَهُ أَبِنَ ٱلزَّبِيْرِ =

Et il boucha la porte occidentale qu'avait ouverte Ibn al-Zubayr. / And he walled up the Eastern door opened by Ibn al-Zubayr.

Et il (le torrent) emporta toutes les maisons, les boutiques, le bois et la terre qu'il trouva devant lui. /

And (the streamed) swept away all the houses, shops, wood and

soil that were in its way.

- وَهَذَا الذِي سَقَطُ مِنَ الجانِبِ الشَّامِيُّ هُو الذِي بَنَاهُ الْحَجَّاجُ

Et la partie du côté nord qui tomba était celle qu'avait construite al-Hajjāj. /

And the part on the Northern side that collapsed was the one built by al-Hajjâj.

11 à 16 - La Kaaba à travers les si	11	à	16	- La	Kaaba	à	travers	les	siècles	7
-------------------------------------	----	---	----	------	-------	---	---------	-----	---------	---

boutique shop	دُکّان ج دُکاکِین	ici : la Pierre Noire here: the Black Store	لُرُكُٰن
bois	خُشب ج أُخْشاب	se fendre	تصدع
wood	حسب ج احسب	to go to pieces	تصدع
terre	ء تراب ج أتربة	ici : morceau, partie	نِرْتة ج نِرق
earth, ground	/	here: bit, part	مِرمه ج مِرق
après-midi	/ن عصبر	ici : enserrer	2 1
afternoom	_	here: to fasten	
tomber	سقط ف	argent	فضة
to fall		silver	-
mur	و م جدار ج جدران	coudée (50 cm)	ذراع
wall	1	cubit (50 cm)	237
côté	وَجُه	battant (d'une porte)	مصراع
side	11.3	leaf of door	
être entraîné	إنْجُذُبَ	en face de	إذاء
to be dragged	, ,	facing	/
côté	جانب ج جُوانِب	rendre, ici : restaurer	رُدُّے
side		to restore	
1.	,	ici : en l'état initial المناب	على ما كان ع
16		to the initial condition	on of
		murer, boucher	سَدُّ ک
	3/1/	to wall up	
rriver	ورد ، يرد	ajouter	زادُ ، يَزيد
to arrive		to add	-
aire le tour de	طاف ، يَطُوفُ بِ	15	
to circumambul ci: toucher	ate		
here: to touch	استلم	,	97 01
rier	119 191		ا قرن ج قرون
to pray	ملکی، یکسلی	century	31/1/1
rosternation	2 2	tomber	وقع ، يقع
bending of the t	orso followed	to fall	1.1
by a prostration		pluie	مطر
accrocher à	تعلّق بـ	rain	2/
to suspend on	العلقاب	froid cold	برد
oile, rideau	سترج أُستار		2-11
veil, curtain	سنرج استار	ici : couler	جری، یجری
ourir	10111	here: to flow	35 01
to run	سعی ، یسعی	torrent, flux	سُیُل ج شُیُّو
		stream	3 111
		emporter, arracher	جرف ـ
	THE RESERVE OF THE PROPERTY OF	to tear away	

11. - ولم يبن إبراهيم سفف

Ibrâhîm ne construisit pas le toit de la Kaaba et n'utilisa pas de glaise mais posa les pierres les unes sur les autres. /

Ibrâhîm did not build a roof to the Kaaba and did not use any clay but piled the stones on each other.

12. - لا تصيب أحدا منهم إلاً هلك =

Elles (les pierres) ne touchaient pas l'un d'entre eux sans qu'il ne périsse. /

They (the stones) did not touch any of them but they died.

= وحدث بعض العرب أن أول ما (...) بأرض العرب ذلك العام

Et certains Arabes racontent que la première fois que l'on vit la rougeole

et la variole sur la terre arabe fut cette année-là. / And some Arabs say that the first time measles and smallpox were seen was that year.

13. – اختصمت قریش من أي قبیلة تلي رفعه = Les Quraychites se disputèrent (pour savoir) quelle tribu serait chargée de la (la Pierre Noire) poser. /

The Quraychits argued as to which tribe would be in charge of the laying of the Black Stone.

Suite des tournures page de gauche, en bas et à droite

11	tomber لماقط	3
1	to fall raconter	-
	to tell	1
À	la rougeole	11
	measles	
ų	la variole جدري smallpox	11
ă	smanpox	
	13	
	parfumer avec de l'encens	i
	to scent with frankincense ,	
	voler	•
	to fly étincelle	
	spark	•
	brûle-parfum, encensoir	
	a perfume lamp	
	ici: tissu	
	here: material, cloth prendre feu, brûler	
	prendre feu, brûler مترق to burn	1
	ici : être dévasté	
	here: to be devastated	1
	incendie عُرِيق	1
	fire frapper, atteindre	
	to hit, to attain	
	détruire	
1	to destroy	
	atteindre أبلغ _	j
	to reach emplacement	
	location	d
	se disputer	S
	to quarrel	3
	قبیلة ج قبائِل ribu	s
	tribe ici : avoir la charge de المرابكة	
'	المان ميلي to be in charge	é
1	ار نفع rv. : dresser, élever	ic
,	erecting demander l'arbitrage de	
,	to ask for the arbitration of	ic
i	ci : chef	m
	here: chief	
t	ناحِية ج نواحِ بالاص	di
r	side /	
	to ascend	s'a
		re
	14	hâ
d	étruire	
u	to destroy	en
é	galiser	

E	CS	
1		11
<u> </u>	ordonner	.ر/ و من <u>-</u>
11	to order creuser	ر مفر _
11	to dig fondation	ناعِدة ج قواعِد
	foundation pierres	
	stones	جارة ر
i	nuque, cou back of the nec	ُ قُبة k
1	nombreux, plusier	The same of the sa
•	endroit, lieu place	رہ موضع
ù	apporter	أتى ، يَأْتِي بِ
	to bring marque	عُلُم جَ أَعْلام
	mark	
	to begin	اِبْتَدَأَ ، يَبِتَدِئُ
!	nv : faire le tour de	
	going the round	s سُقَف
	roof boue sèche	// مدر
	dry mud	مدر
	12	2
	jurer, prêter sermer	مُلف _ مُلف
	to swear détruire	- 479
	to destroy se préparer	1511
	to get ready	تهيا
	s'équiper to get an outfit	تجهز
	éléphant	فيل
	elephant ici : faubourg, périj	طاهر ohérie
	here: suburbs ici : faire jour	09 110%
	here: to become i	
	mobiliser to mobilize	عبأ، يعبى،
	diriger, orienter to direct	وَجُهُ ، يُوجِهُ
	s'accroupir to kneel down	برك و برك –
1		
	refuser	اُبی، یابی
J	refuser to refuse	اُبی، یابی
	refuser to refuse hâter le pas to hasten	أبى، يأبى هرول
	refuser <i>to refuse</i> hâter le pas	أَبِي ، يَأْبِي هُرُولُ أَرْسُلُ ، يُرْسِلُ
(refuser to refuse hâter le pas to hasten envoyer	أَبِي ، يَأْبِي هُرُولُ أَرْسُلُ ، يُرْسِلُ طُيْر
(refuser to refuse hâter le pas to hasten envoyer to send piseaux birds rapper, atteindre	أَبِي ، يَاْبِي هُرُول أَرْسَلَ ، يُرْسِلُ طُيْر أَصابَ ، يُصيبُ
f	refuser to refuse hâter le pas to hasten envoyer to send piseaux birds	أَبِي ، يَأْبِي هُرُول أَرْسُلُ ، يُرْسِلُ طَيْر أَمابَ ، يُصيبُ

to level, to nivellate

here: to raze down

base, fondement

ici : raser

basis

lune قمر	splendeur جهاؤك = بهاؤك	ورايا نورا	5 - وياك/ن
signe	j'ai accepté رضيت	30 " 30	
diminutif de "lune" قمّورة (très flatteur)	qui (relatif)	espoir	avec toi عمك = معك
اسم علی مسمی un nom qui convient à celui qui	être décidé par le sort انكتب	cœur	الدنيا = الحياة الدنيا
le porte	je me suis plaint	que faire?	douce, belle حلوة = جميلة
il fait de la nuit jour	cause	âme 733	ici: bonne humeur منا = مناء
longue vie à toi	quitter	qui se sacrifie pour toi	mauvaise humeur جفاء
عاش من سمّی longue vie à celui qui t'a choisi	يكفاك دلال ! cesse de	منى objet désiré	ceil نيم
ce prénom	faute دنب	الهنا = الهناء = السعادة bonheur	qui peut قادر
princesse أميرة	si mon cœur aime لو قلبي مال	où? أين = أين	je t'aime أهواك = أحبِّك
bourgeon نوار	* * * * * * *	ange akb	avare منين = بخيل
air doux		pleine lune ,	ما تلين (بمعنى الطلب: لن) sois tendre
caressant رفاف	Noura (prénom de fille) نورا	سماك = سماؤك	pourquoi? ! !!! = 4!
cheveux شعر	fleur وردة	مین = من ؟ qui ?	
شفّاف transparent	tendre	esclave sie	ترضی souffrance
ولا فيش أوصاف توفيكي الحقّ	بنورة miroir	از اي = كيف ؟ comment	•
il n'y a pas de qualificatif qui te rende justice	اسمك على رسمك صورة ton prénom convient parfaitement à	je convoits أطمع	ma nuit est longue ليلي طال
	ton image		ma nuit est longue ليلي طال

4 - ليلى وأخواتها (١) - Traduction des extraits du film

Scène 1

- Celles-ci sont de la famille Belkhodja, une grande famille digne et qui a une bonne réputation. Ils sont d'origine turque. Leur père a des commerces au pays et une usine en Europe... Sa femme, c'est celle que vous voyez là-bas : la voici assise près de la tombe de sa fille... Elle est morte il y a deux ans. Sa sœur aussi est très jolie. Son père ne veut pas la donner (en mariage) avant qu'elle termine ses études pour devenir médecin. C'est une fille évoluée, elle voyage seule en Europe et conduit sa voiture. Aujourd'hui, les grandes familles font attention à leurs filles afin qu'elles fassent un bon mariage et de bonnes études...
- Tu as raison : les études, c'est bien mais il ne faut pas que la femme soit plus instruite que son mari... Eh ! Tu sais que tous les hommes se veulent plus intelligents que leurs femmes. Moi, mon fils, il ne veut pas d'une fille qui soit très instruite. Elle reste à la maison !
- Je comprends, je comprends! Nous avons le temps... Allons-y doucement ou bien "le poisson ne s'achète pas dans la mer" comme on dit... Prenons le temps!... Celles-là sont de la famille Ben Sassi. Si je ne me trompe pas, c'est eux qui vous conviendront. Le père est employé à la Mairie d'Alger, il a fait deux fois le pélerinage (à La Mecque): c'est un homme sérieux et sage... Ils habitent dans la Casbah. Ils sont propriétaires d'une grande

- maison et ils ont cinq filles en âge de se marier. Celle que vous voyez là-bas a dix-huit ans. Elle a arrêté ses études à douze ans pour aider sa mère à la maison. Elle sait cuisiner : sa main est experte... Elle sait tout faire et reste modeste... Une perle dans la maison...
- Elle est maigre, trop maigre... Qu'en penses-tu Warda ? Parle! Aide-moi, je ne distingue pas bien!
- Que te dire? Elle a de grands yeux noirs, de longs cheveux, un petit nez élégant. Quoi encore?... Sa bouche est un peu grande mais on ne voit pas ses dents! Que te dire? Réda a bien précisé à plusieurs reprises: il veut une fille qui ait la peau blanche et les cheveux blonds...
- Elle ne nous convient pas du tout !
- Je comprends, je comprends... Je vais vous montrer l'épouse que vous cherchez... Venez avec moi, allons ! Regardez là-bas... à droite, à droite !
- La fille habillée en rose ?
- Non ! Pas celle-là : elle est mariée... Non ! L'autre, l'autre...
- La fille qui est sous l'arbre ? Non, non ! Ce n'est pas la peine... Cela ne va pas !
- Non ! Pas celle-là : celle qui est un peu plus loin à gauche !
- Oui, oui ! Je la vois ! D'accord !
- Elle s'appelle Mériem et a dix-sept ans ! Elle est

- jolie comme une poupée, blanche comme du lait, pure comme le lys... Mais elle poursuit ses études pour passer le bac cette année. Sa famille n'est pas riche mais elle est honorable. Son père est mort il y a quatre ans : tout le monde le connaissait.
 - Et qui a en charge la famille ?
- Leur oncle Si Sâleh : c'est lui qui a remplacé leur père... Mais ils vivent avec leur frère ainé Mohammed. Il a vingt ans, c'est un homme raisonnable...
- Avançons un peu : je ne vois pas bien...
- Allons-y! Allons-y!
- Bonjour, Lalla Yamîna!
- Bonjour, Lalla Saadiyya, comment vas-tu?
- Comment vas-tu ? Comment allez vous tous? Que Dieu préserve vos enfants !
- Mon fils doit venir nous chercher... Nous ne pouvons pas le faire attendre... Ecoute : nous voulons tout savoir sur la fille et sa famille et si tu nous apportes de bons renseignements, nous nous rendrons chez eux comme le veut la coutume (...) des habitants de la Qasba comme ils disent. Tu vas venir me voir et tu apporteras avec toi une photo de la fille!
- Sois tranquille, Lalla Aïcha : tout se passera comme tu le veux...